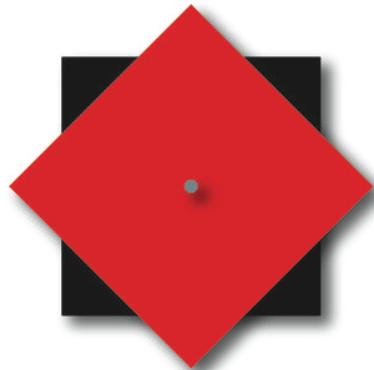


# Bibliografía de las publicaciones del Grupo de Investigación Traducción & Paratraducción (T&P)



**T & P**

**TRANSLATION & PARATRANSITION**  
**TRADUCCIÓN & PARATRADUCCIÓN**  
**TRADUCTION & PARATRADUCTION**  
**TRADUZIONE & PARATRADUZIONE**  
**TRADUCIÓN & PARATRADUCIÓN**  
**TRADUÇÃO & PARATRADUÇÃO**

Un dossier elaborado por el  
Prof. Dr. D. José Yuste Frías

IP del Grupo T&P

Universidade de Vigo

[jyuste@uvigo.es](mailto:jyuste@uvigo.es)

(Bibliografía actualizada el 08/12/2017)

# Índice

<b>1. LIBROS .....</b>	<b>2</b>
<b>2. CAPÍTULOS DE LIBRO.....</b>	<b>7</b>
<b>3. ARTÍCULOS.....</b>	<b>14</b>
<b>4. TESIS DOCTORALES T&amp;P .....</b>	<b>18</b>
<b>5. PUBLICACIONES AUDIOVISUALES .....</b>	<b>21</b>
5.1. Conferencias, seminarios, coloquios y debates .....	21
5.2. Píldoras T&P.....	28
5.3. Episodios Zig-Zag .....	32
5.4. Episodios EXIT .....	33
5.5. Vídeos en canales de Youtube .....	34
5.6. Programas de radio .....	35
<b>6. ENTRADAS EN BLOGS DE INVESTIGACIÓN .....</b>	<b>36</b>

# 1. LIBROS

BERGERET, Yves y ANXO FERNÁNDEZ OCAMPO (2009) *Signes et levées de pierres. Signos e pedras erguidas*, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, col. **T&P**, n.º 3, ISBN: 84-8158-433-2.

TRADUCCIÓN & PARA TRADUCCIÓN  
3

**Signes et levées de pierre**  
**Signos e pedras erguidas**



Yves Bergeret  
Anxo Fernández Ocampo

Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo  
2009

Más información: <http://joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/libros/204-signes-et-levees-de-pierres-signos-e-pedras-erguidas.html>

FERREIRO VÁZQUEZ, Óscar [ed.] (2016) *Traducir e interpretar lo público*, Albolote (Granada): Comares, Colección Interlingua, n.º 145. ISBN: 9788490453506.

Traducir e interpretar  
lo público

Óscar Ferreiro Vázquez  
(ed.)

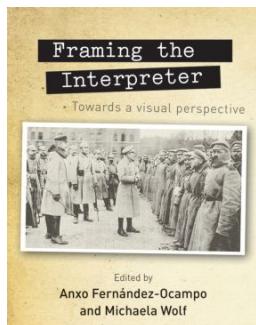


EDITORIAL COMARES



Más información: [http://www.editorialcomares.com/TV/articulo/3129-Traducir\\_e\\_interpretar\\_lo\\_pubilco.html](http://www.editorialcomares.com/TV/articulo/3129-Traducir_e_interpretar_lo_pubilco.html)

FERNÁNDEZ OCAMPO, Anxo y Michaela WOLF [eds.] (2014) *Framing the Interpreter. Towards a visual perspective*, Londres–Nueva York: Routledge. ISBN: 978-0-415-71273-6.



Edited by  
Anxo Fernández-Ocampo  
and Michaela Wolf

R

Más información: <https://www.routledge.com/Framing-the-Interpreter-Towards-a-visual-perspective/Fernandez-Ocampo-Wolf/p/book/9780415712743>



UNIVERSIDADE  
DE VIGO



Grupo de investigación T&P

LUNA ALONSO, Ana y Silvia MONTERO KÜPPER [eds.] (2006) *Traducción e Política editorial de Literatura infantil e xuvenil*, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, col. **T&P**, n.º 2, ISBN: 84-8158-327-8.



**Traducción e Política editorial de Literatura infantil e xuvenil**



Ana Luna Alonso  
Silvia Montero Küpper  
(eds.)



Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo

2006

Más información: <http://joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/libros/203-traducion-e-politica-editorial-de-literatura-infantil-e-xuvenil.html>

MÉNDEZ GONZÁLEZ, Ramón (2015) *Localización de videojuegos. Fundamentos traductológicos innovadores para nuevas prácticas profesionales*, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, col. **T&P**, n.º 5. ISBN libro en papel: 978-84-8158-687-9; ISBN libro electrónico: 978-84-8158-688-6.



**Localización de videojuegos**  
Fundamentos traductológicos innovadores  
para nuevas prácticas profesionales



Ramón Méndez González

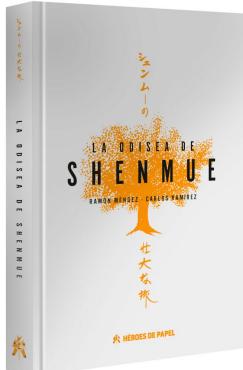
Servicio de Publicacións

Universidade de Vigo

2015

Más información: <http://joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/libros/239-2015-07-08-08-12-37.html>

MÉNDEZ GONZÁLEZ, Ramón y Carlos RAMÍREZ MORENO (2015) *La Odisea de Shenmue*, edición normal, Sevilla: Héroes de papel. ISBN: 978-84-942881-5-9.



Más información: <http://www.heroesdepapel.es/producto/la-odisea-de-shenmue/>

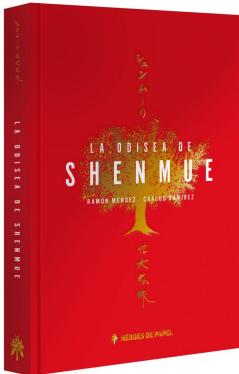


UNIVERSIDADE  
DE VIGO



Grupo de investigación T&P

MÉNDEZ GONZÁLEZ, Ramón y Carlos RAMÍREZ MORENO (2015) *La Odisea de Shenmue*, edición limitada y numerada, Sevilla: Héroes de papel. ISBN: 978-84-942881-5-9.



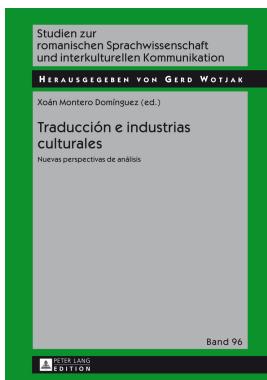
Más información: <http://www.heroesdepapel.es/producto/la-odisea-de-shenmue-edicion-limitada/>

MONTERO DOMÍNGUEZ, Xoán (2015) *La traducción de proyectos cinematográficos. Modelo de análisis para los largometrajes de ficción gallegos*, Frankfurt am Main–Bern–Bruxelles–New York–Oxford–Warszawa–Wien: Peter Lang. ISBN: 978-3631664384.



Más información: <https://www.peterlang.com/view/product/23604>

MONTERO DOMÍNGUEZ, Xoán [ed.] (2014) *Traducción e industrias culturales. Nuevas perspectivas de análisis*, Frankfurt am Main–Bern–Bruxelles–New York–Oxford–Warszawa–Wien: Peter Lang, Col. Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation, vol. 96. ISBN: 9783653983906



Más información: <https://www.peterlang.com/view/product/21433>

MONTERO DOMÍNGUEZ, Xoán [ed.] (2013) *Traducción para la comunicación internacional*, Albolote (Granada): Comares, Colección Interlingua, n.º 125. ISBN: 9788490451045.



UNIVERSIDADE  
DE VIGO



Grupo de investigación T&P

Traducción  
para la comunicación  
internacional

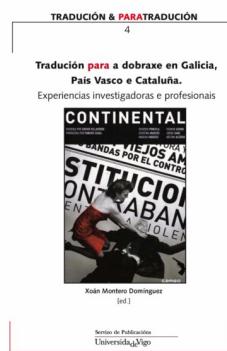


Xoán Montero Domínguez (ed.)  
EDITORIAL COMARES



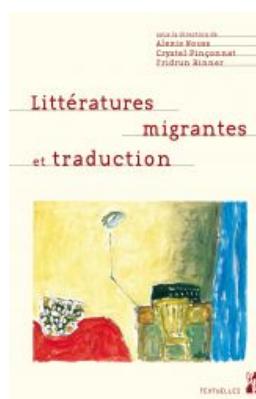
Más información: [http://www.editorialcomares.com/TV/articulo/2797-Traducion\\_para\\_la\\_comunicacion\\_internacional.html](http://www.editorialcomares.com/TV/articulo/2797-Traducion_para_la_comunicacion_internacional.html)

MONTERO DOMÍNGUEZ, Xoán [ed.] (2010) *Tradución para a dobraxe en Galicia, País Vasco e Cataluña*, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, col. **T&P**, n.º 4. ISBN: 84-8158-520-9.



Más información: <http://joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/libros/205-traducion-para-a-dobraxe-en-galicia-pais-vasco-e-cataluna.html>

NUSELOVICI (NOUSS), Alexis, Crystel PINCONNAT y Fridrun RINNER [eds.] (2017) *Littératures migrantes et traduction*, Marsella: Presses universitaires d'Aix-Marseille. ISBN: 9791032001080.



Más información: <http://cielam.univ-amu.fr/node/2181>

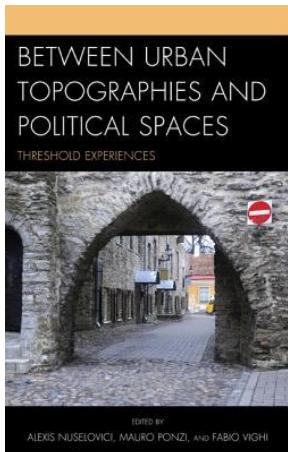
NUSELOVICI (NOUSS), Alexis, Mauro PONZI y Fabio VIGHI [eds.] (2015) *Between Urban Topographies and Political Spaces: Threshold Experiences*, Washington DC: Lexington Books. ISBN: 978-0739188354.



UNIVERSIDADE  
DE VIGO

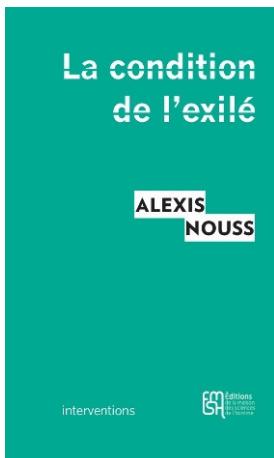


Grupo de investigación T&P



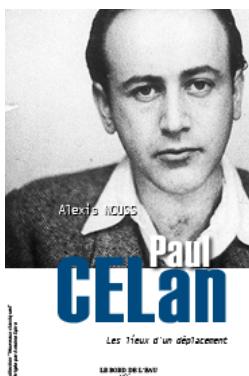
Más información: <https://rowman.com/ISBN/9780739188361>

NUSELOVICI (NOUSS), Alexis (2015) *La condition de l'exilé. Penser les migrations contemporaines*, París: Éditions de la Maison des sciences de l'homme. ISBN: 978-2-7351-1999-8.



Más información: <http://www.editions-msh.fr/livre/?GCOI=27351100031600>

NUSELOVICI (NOUSS), Alexis (2010) *Paul Celan. Les lieux d'un déplacement*, Lormont: Éditions Le Bord de l'Eau. ISBN: 978-2356870551



Más información: <http://www.editionsbdl.com/fr/books/paul-celan-les-lieux-dun-deplacement/185/>

NUSELOVICI (NOUSS), Alexis (2005) *Plaidoyer pour un monde métis*, París: Textuel. ISBN: 2-84597-170-2



Más información:

<http://www.editionstextuel.com/index.php?cat=020201&id=262&cc=&count=20>

YUSTE FRÍAS, José y Alberto ÁLVAREZ LUGRÍS [eds.] (2005) *Estudios sobre traducción: teoría, didáctica, profesión*, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, col. **T&P**, n.º 1. ISBN: 84-8158-290-5.



Más información: <http://joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/libros/202-estudios-sobre-traduccion-teoria-didactica-profesion.html>

## 2. CAPÍTULOS DE LIBRO

Álvarez Lugrís, Alberto (2016) «Paratraducción de la identidad celta en el discurso público de las instituciones gallegas», en Óscar Ferreiro Vázquez [ed.] *Traducir e interpretar lo público*, Albolote (Granada): Comares, Colección Interlingua, n.º 145, pp. 11-26. Capítulo de libro disponible en red: <http://paratraduccion.com/alugris/wp-content/uploads/2016/12/Artigo-prologo-biblio.pdf>

Álvarez Lugrís, Alberto (2014) «Paratraducción editorial» en Xoán Montero Domínguez [ed.] *Traducción e industrias culturales. Nuevas perspectivas de análisis*, Frankfurt am Main–Bern–Bruxelles–New York–Oxford–Warszawa–Wien: Peter Lang, Col. Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation, vol. 96, pp. 15-33. Capítulo de libro disponible en red: <http://paratraduccion.com/alugris/wp-content/uploads/2014/07/artigoPeterLang.pdf>

Álvarez Lugrís, Alberto (2013) «Elaboración de un corpus para la investigación en T&I», en Xoán Montero Domínguez [ed.] *Traducción para la comunicación internacional*. Albolote (Granada): Comares, Colección Interlingua, n.º 125, pp. 3-20.

Álvarez Lugrís, Alberto (2012) «O conto como degradación», en Arias Freixedo, Gómez Clemente y Pérez Durán [eds.] *Sementar para os que venan. Homenaxe a Camiño Noia*. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, pp. 187-197.

Álvarez Lugrís, Alberto (2006) «Nación e traducción en Plácido Castro», en Xunta de Galicia, Consellería de Cultura e Deporte [ed.] *Congreso sobre Plácido Castro e o seu tempo*, Colección de difusión cultural, nº 84, pp. 217-237.

Álvarez Lugrís, Alberto (2005) «Galicia, Irlanda e o *Leabhar Gabhala*. O mito celta no proceso de construcción da identidade nacional galega», en M.ª Dolores Gómez *et al* (coords.) *A identidade galega e irlandesa a través dos textos*, Santiago de Compostela: Servizo de Publicacións e Intercambio Científico Campus universitario sur, pp. 57-131.

Araújo González, Marta (2016) «Mediación cultural y migración: estudio de un caso y contribuciones de la traducción y de la interpretación a la integración en la enseñanza pública» en Óscar Ferreiro Vázquez [ed.] *Traducir e interpretar lo público*, Albolote (Granada): Comares, Colección Interlingua, n.º 145, pp. 129-151.

Arias, Tana y Lucía Rouco (2010) «A importancia da unidade verbo-íónica na tradución audiovisual», en Montero Domínguez, Xoán [ed.] *Tradución para a dobraxe en Galicia, País Vasco e Cataluña*, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, col. **T&P**, n.º 4, pp. 39-47.

Bourgois Vergondy, Emmanuel Claude (2016) «Odisea en el espacio público de la traducción e interpretación» en Óscar Ferreiro Vázquez [ed.] *Traducir e interpretar lo público*, Albolote (Granada): Comares, Colección Interlingua, n.º 145, pp. 63-77.

Chaume Varela, Frederic (2005) «El componente no verbal de los textos audiovisuales: la incidencia del código de movilidad en la traducción», en José Yuste Frías y Alberto Álvarez Lugrís [eds.] *Estudios sobre traducción: teoría, didáctica, profesión*, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, col. **T&P**, n.º 1, pp. 213-235.

Fernández Ocampo, Anxo (2014) «Interpretar o traducir el patrimonio», en Xoán Montero Domínguez [ed.] *Traducción e industrias culturales. Nuevas perspectivas de análisis*, Frankfurt am Main–Bern–Bruxelles–New York–Oxford–Warszawa–Wien: Peter Lang, Col. Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation, vol. 96, pp. 135-143.

Fernández Ocampo, Anxo (2016) «La “zona”. Límite, traducción y espacio social», en Óscar Ferreiro Vázquez [ed.] *Traducir e interpretar lo público*, Albolote (Granada): Comares, Colección Interlingua, n.º 145, pp. 91-104.

Ferreiro Vázquez, Óscar (2016) «Visiones para traducir lo público en traducción e interpretación», en Óscar Ferreiro Vázquez [ed.] *Traducir e interpretar lo público*, Albolote (Granada): Comares, Colección Interlingua, n.º 145, pp. 1-10.

Ferreiro Vázquez, Óscar. (2016) «Las ordenanzas sobre interpretación del virrey Francisco Álvarez de Toledo en la América colonial: promotor legislativo de quien habla por boca de», en Óscar Ferreiro Vázquez [ed.] *Traducir e interpretar lo público*, Albolote (Granada): Comares, Colección Interlingua, n.º 145, pp. 27-47.



Ferreiro Vázquez, Óscar (2016) «Las órdenes religiosas en la emergencia del intérprete evangelizador en el territorio de la Real Audiencia de la Plata de los Charcas (1570-1580)», en Antonio Bueno García, David Pérez y Elena Serrano [eds.] *Dominicos, labor intelectual, lingüística y cultural. 800 años*, Salamanca: San Esteban, pp. 159-178.

Ferreiro Vázquez, Óscar (2014) «Rap francés y traducción: la industria musical como expresión y producto cultural», en Xoán Montero Domínguez [ed.] *Traducción e industrias culturales, nuevas perspectivas de análisis*, Frankfurt am Main–Bern–Bruxelles–New York–Oxford–Warszawa–Wien: Peter Lang, Col. Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation, vol. 96, pp. 93-105.

Garrido Vilariño, Xoán Manuel (2017) «Introdução», en Karl Schurster [autor] y Sócrates Guedes [ilustrador] *Esther, uma estrela na guerra*, Río de Janeiro: Autografia, pp. 9-10.

Garrido Vilariño, Xoán Manuel (2016) «Did Ist das ein Mensch? Ein autobiographischer Bericht, mean a reconciliation of Primo Levi with the German people and their language?» en Dörte Andres, Julia Richter y Larisa Schippel [eds.] *Translation und „Drittes Reich“*, Berlín: Frank & Timme, pp. 337-346.

Garrido Vilariño, Xoán Manuel (2014) «El editor como paratraductor en la industria cultural: el caso de la recepción de “Se questo è un uomo” en Francia», en Xoán Montero Domínguez [ed.] *Traducción e industrias culturales. Nuevas perspectivas de análisis*, Frankfurt am Main–Bern–Bruxelles–New York–Oxford–Warszawa–Wien: Peter Lang, Col. Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation, vol. 96, pp. 49-61.

Garrido Vilariño, Xoán Manuel (2014) «Las hermanas Touza-Domínguez, justas entre las naciones» en Agnieszka August-Zarębska y Trinidad Marín Villora [eds.] *Guerra, exilio, diáspora. Aproximaciones literarias e históricas*, Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, pp. 129-134.

Garrido Vilarino, Xoán Manuel (2012) «Análisis de la traducción/paratraducción de “Se questo è un uomo” de Primo Levi al castellano» en Assumpta Camps [ed.] *La traducción en las relaciones ítalo-españolas: lengua, literatura y cultura*, Barcelona: Publicacions i Edicions de la Univerista de Barcelona, pp. 379-392.

Garrido Vilarino, Xoán Manuel (2011) «The paratranslation of the works of Primo Levi» en Federico M. Federici [ed.] *Translating Dialects and Languages of Minorities*, Berna: Peter Lang, pp. 65-88.

Garrido Vilarino, Xoán Manuel (2010) «A paratraducción, entre a ideoloxía e a tradución» en Burghard Baltrusch, Gabriel Pérez Durán, G. y Kathrin Sartingen [eds.] *Soldando Sal: Galician Studies in Translation & Paratranslation*, Munich: Martin Meidenbauer, pp. 93-106.

Garrido Vilariño, X. M. (2009) «Tradução e Paratradução da Literatura da Shoah na Lusofonia» en Macedo, A.G. et al. [eds.] *Actas do VI Congresso da APLC–VI Congresso Nacional Associação Portuguesa de Literatura Comparada–X Colóquio de Outono Comemorativo das Vanguardas*, Braga: Centro de Estudos Humanísticos da Universidade do Minho,



[en red]. Capítulo disponible en red:  
[http://ceh.ilch.uminho.pt/publicacoes\\_online\\_i1.php](http://ceh.ilch.uminho.pt/publicacoes_online_i1.php)

Garrido Vilariño, Xoán Manuel (2007) «Os límites do cinema na representación do Holocausto: o modelo de Shoah como traducción/paratraducción do acontecimiento» en Carmen Becerra, Susana Pérez Pico, Susana y Arantxa Fuentes Ríos [eds.] *Lecturas : Imágenes. Cine y Memoria*, Vigo: Editorial Academia del Hispanismo, pp. 29-49.

Garrido Vilariño, Xoán Manuel (2006) «Recepción das traducións galegas da Literatura do Holocausto dirixidas ao público xuvenil», en Ana Luna Alonso y Silvia Montero Küpper [eds.] *Traducción e Política editorial de Literatura infantil e xuvenil*, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, col. **T&P**, n.º 2, pp. 287-305.

Guimaraes Ustimenko, María Helena (2009) «Comparative Analysis of Paratranslational Aspects in Primo Levi's "Se questo è un uomo" and "Dante's Inferno"», en Macedo, A.G. et al. [eds.] *Actas do VI Congresso da APLC–VI Congresso Nacional Associação Portuguesa de Literatura Comparada–X Colóquio de Outono Comemorativo das Vanguardas*, Braga: Centro de Estudos Humanísticos da Universidade do Minho, [en red]. Capítulo disponible en red: [http://ceh.ilch.uminho.pt/publicacoes/pub\\_maria\\_guimaraes.pdf](http://ceh.ilch.uminho.pt/publicacoes/pub_maria_guimaraes.pdf)

Luna Alonso, Ana e Xoán Manuel Garrido Vilariño (2014) «Paratraductores de la literatura del Holocausto en castellano» en Małgorzata Gaszyńska-Magiera y Justyna Cecylia Nowicka [eds.] *Traducción: contextos e implicaciones*, Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrodańskiego, pp. 41-49,

Luna Alonso, Ana y Silvia Montero Küpper (2006) «Aspectos paratradutivos e políticas editoriais de literatura infantil e xuvenil traducida», en Ana Luna Alonso y Silvia Montero Küpper [eds.] *Traducción e Política editorial de Literatura infantil e xuvenil*, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, col. **T&P**, n.º 2, pp. 11-23.

Méndez González, Ramón (2016) «Los videojuegos como puente entre culturas: adaptación ideológica del producto a distintos mercados», en Óscar Ferreiro Vázquez [ed.] *Traducir e interpretar lo público*, Albolote (Granada): Comares, Colección Interlingua, n.º 145, pp. 79-90.

Méndez González, Ramón (2014) «The Terminology of The Video Game Industry: A New Type of Specialised Language», en José Ramón Calvo-Ferrer y Miguel Ángel Campos Pardillos [eds.] *Investigating lexis. Vocabulary Teaching, ESP, Lexicography and Lexical Innovation*, Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, pp. 191-204.

Méndez González, Ramón (2014) «Traducir para un nuevo entorno cultural: el sector de la videojuegos», en Xoán Montero Domínguez [ed.] *Traducción e industrias culturales. Nuevas perspectivas de análisis*, Frankfurt am Main–Bern–Bruxelles–New York–Oxford–Warszawa–Wien: Peter Lang, Col. Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation, vol. 96, pp. 105-120.

Méndez González, Ramón (2013) «Localización de videojuegos: necesidades y posibilidades de la traducción del siglo XXI», en Xoán Montero Domínguez [ed.] *Traducción para la comunicación internacional*. Albolote (Granada): Comares, Colección Interlingua, n.º 125, pp. 57-69.



Montero Domínguez, Xoán (2013) «Traducción y paratraducción audiovisual de un proyecto cinematográfico», en Xoán Montero Domínguez [ed.] *Traducción para la comunicación internacional*. Albolote (Granada): Comares, Colección Interlingua, nº 125, pp. 93-105.

Montero Domínguez, Xoán (2010) «O proceso de Traducción para a dobraxe do cine galego», en Xoán Montero Domínguez [ed.] *Tradución para a dobraxe en Galicia, País Vasco e Cataluña*, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, col. **T&P**, n.º **4**, pp. 59-81.

Montero Domínguez, Xoán (2009) «La traducción de nuestro cine: el denominado cine gallego», en Federico M. Federici [ed.] *Translating Regionalised Voices in Audiovisuals*, Roma: Aracne, pp. 221-234.

Montero Domínguez, Xoán (2006) «A importancia da relación texto-imaxe na tradución da literatura infantil», en Ana Luna Alonso y Silvia Montero Küpper [eds.] *Tradución e Política editorial de Literatura infantil e xuvenil*, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, col. **T&P**, n.º **2**, pp. 277-285.

Nuselovici (Nouss), Alexis (2016) «The Exilic City» (Trad. Inglesa de Carmen Ruschiensky) en Sherry Simon [ed.] *Speaking Memory: How Translation Shapes City Life*, Montreal: McGill-Queen's Press, pp. 142-152.

Nuselovici (Nouss), Alexis (2016) «Écrire l'exil (sur Paul Celan et quelques autres)», en Marion Picker y Dorothee Kimmich [dirs.] *Exil – Transfert – Mémoire / Exil – Transfer – Gedächtnis*, Frankfurt am Main–Bern–Bruxelles–New York–Oxford–Warszawa–Wien: Peter Lang, pp. 83-92.

Nuselovici (Nouss), Alexis (2014) «La traduction : au seuil», en Ève de Dampierre, Anne-Laure Metzger, Véiane Partensky y Isabelle Poulin [dirs.] *Traduction et partages. Que pensons-nous devoir transmettre ?*, Burdeos: Bibliothèque comparatiste – SFLGC (Société française de littérature générale et comparée) – Université Bordeaux Montaigne, pp. 46-64. Capítulo de libro disponible en red: <http://vox-poetica.com/sflgc/actes/traduction/2.1.%20Nouss.pdf>

Nuselovici (Nouss), Alexis (2007) «Translation and métissage», en Paul St-Pierre y Prafulla C. Kar [eds.] *In Translation – Reflections, Refractions, Transformations*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, Benjamins Translation Library, vol. 71, pp. 245-252.

Pulido Correa, Martha (2016) «Prólogo», en Óscar Ferreiro Vázquez [ed.] *Traducir e interpretar lo público*, Albolote (Granada): Comares, Colección Interlingua, n.º 145, pp. IX-XI.

Romasanta González, M.<sup>a</sup> Ángeles (2016) «Aproximaciones a una traducción del espacio público», en Óscar Ferreiro Vázquez [ed.] *Traducir e interpretar lo público*, Albolote (Granada): Comares, Colección Interlingua, n.º 145, pp. 49-62.

Romasanta González, M.<sup>a</sup> Ángeles (2014) «La ciudad industrial reconvertida en industria cultural desde la paratraducción» en Xoán Montero Domínguez [ed.] *Traducción e industrias culturales, nuevas perspectivas de análisis*, Frankfurt am Main–Bern–Bruxelles–New

York–Oxford–Warszawa–Wien: Peter Lang, Col. Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation, vol. 96, pp. 145-160.

Romasanta González, M.<sup>a</sup> Ángeles (2013) «Elementos del espacio urbano, paratraducir la identidad», en Óscar Ferreiro Vázquez [ed.] *Traducción para la comunicación internacional*, Albolote (Granada): Comares, Colección Interlingua, n.<sup>o</sup> 125, pp.71-82.

Valado, Liliana (2006) «Literatura sueca traducida. A Trálix sueca como ferramenta normalizadora», en Ana Luna Alonso y Silvia Montero Küpper [eds.] *Tradución e Política editorial de Literatura infantil e xuvenil*, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, col. **T&P**, n.<sup>o</sup> 2, pp. 253-266.

Yuste Frías, José (2016) «Por una comunicación transcultural en los servicios públicos de traducción e interpretación», en Óscar Ferreiro Vázquez [ed.] *Traducir e interpretar lo público*, Albolote (Granada): Comares, Colección Interlingua, n.<sup>o</sup> 145, pp. 105-119. Capítulo de libro disponible en red: [http://joseyustefrias.com/files/Por\\_una\\_comunicacion\\_transcultural\\_Yuste\\_Traducir\\_e\\_Interpretar\\_lo\\_publico\\_2016.pdf](http://joseyustefrias.com/files/Por_una_comunicacion_transcultural_Yuste_Traducir_e_Interpretar_lo_publico_2016.pdf)

Yuste Frías, José (2015) «Traduire et interpréter le migrant : TIMS et expérience exilique», en Jean-Michel Benayoun y Élisabeth Navarro [eds.] *Interprétation et médiation. Volume 2. Migrations, représentations et enjeux socioréférentiels*, París: Michel Houdiard, pp. 90-101. Capítulo de libro disponible en red: [http://joseyustefrias.com/files/Interprtation\\_Mdiation\\_Vol\\_2.pdf](http://joseyustefrias.com/files/Interprtation_Mdiation_Vol_2.pdf)

Yuste Frías, José (2014<sup>2</sup>) «Aux seuils de la traduction et de l'interprétation en milieu social», en Jean-Michel Benayoun y Élisabeth Navarro [eds.] *Interprétation et médiation. Volume 1. Deux objets pour un concept pluriel*, París: Michel Houdiard, pp. 80-100. Capítulo de libro disponible en red: [http://joseyustefrias.com/files/Interprtation\\_Mdiation\\_Vol\\_1.pdf](http://joseyustefrias.com/files/Interprtation_Mdiation_Vol_1.pdf)

Yuste Frías, José (2014) «Realidad profesional de la industria de la traducción y falacia de la competencia nativa» en Xoán Montero Domínguez [ed.] *Traducción e industrias culturales. Nuevas perspectivas de análisis*, Frankfurt am Main–Bern–Bruxelles–New York–Oxford–Warszawa–Wien: Peter Lang, Col. Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation, dirigida por Gerd Wotjak, vol. 96, pp. 77-91. Capítulo de libro disponible en red: [http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2014\\_Falacia-Competencia-Nativa.pdf](http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2014_Falacia-Competencia-Nativa.pdf)

Yuste Frías, José (2013) «Aux seuils de la traduction et de l'interprétation en milieu social», en Jean-Michel Benayoun y Élisabeth Navarro [eds.] *Interprétation-médiation. L'An II d'un nouveau métier*, París: Presses Universitaires de Sainte Gemme, Col. «Métaphrastiques» dirigida por Jean-René Ladmiral, pp. 115-145. Capítulo de libro disponible en red: [http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2013\\_Aux-seuils-TIMS.pdf](http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2013_Aux-seuils-TIMS.pdf)

Yuste Frías, José (2013) «Nuevas perspectivas para traducir la imagen en publicidad internacional» en Xoán Montero Domínguez [ed.] *Traducción para la comunicación internacional*, Albolote (Granada): Comares, pp. 83-92. Capítulo de libro disponible en

red:

[http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2013a\\_IMAGE-PUB-INTER.pdf](http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2013a_IMAGE-PUB-INTER.pdf)

Yuste Frías, José (2012) «Paratextual Elements in Translation: Paratranslating Titles in Children's Literature», en Anna Gil-Bajardí, Pilar Orero y Sara Rovira-Esteve [eds.] *Translation Peripheries. Paratextual Elements in Translation*, Frankfurt am Main–Berlin–Bern–Bruxelles–New York–Oxford–Wien: Peter Lang, pp. 117-134. Capítulo de libro disponible en red:  
[http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2012\\_Para-Translation-Peripheries.pdf](http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2012_Para-Translation-Peripheries.pdf)

Yuste Frías, José (2012) «Traducir la frontera en la frontera» en Susana Cruces Colado, Maribel Del Pozo Triviño, Ana Luna Alonso y Alberto Álvarez Lugrís [eds.] *Traduir en la Frontera*, Granada: Atrio, pp. 435.447. Capítulo de libro disponible en red:  
[http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/Traducir-en-la-frontera/JoseYusteFrias2012\\_Traducir-la-frontera.pdf](http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/Traducir-en-la-frontera/JoseYusteFrias2012_Traducir-la-frontera.pdf)

Yuste Frías, José (2011) «Traduire l'image dans les albums d'Astérix. À la recherche du pouce perdu en Hispanie», en Richet, B. [ed.] *Le tour du monde d'Astérix*, París: Presses Sorbonne Nouvelle, pp. 255-271. Capítulo de libro disponible en red:  
[http://joseyustefrias.com/docu/publicaciones/Tour-du-Monde-Asterix/JoseYusteFrias2011\\_Traduire\\_Image\\_Asterix.pdf](http://joseyustefrias.com/docu/publicaciones/Tour-du-Monde-Asterix/JoseYusteFrias2011_Traduire_Image_Asterix.pdf)

Yuste Frías, José (2011) «Traducir para la pantalla: el traductor entre el texto y la imagen» en Elena Di Giovanni [ed.] *Diálogos intertextuales 5: Between Text and Receiver: Translation and Accessibility. Entre texto y receptor: traducción y accesibilidad*, Frankfurt am Main–Berlin–Bern–Bruxelles–New York–Oxford–Wien: Peter Lang, pp. 57-88. Capítulo de libro disponible en red:  
[http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2011\\_Traducir-para-la-pantalla.pdf](http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2011_Traducir-para-la-pantalla.pdf)

Yuste Frías, José (2011) «Tiempo para traducir la imagen» en José Manuel Losada Goya *et al* [eds.] *Tiempo: texto e imagen. Temps: texte et image*, Madrid: Universidad Complutense de Madrid, Área de Humanidades, [CD-ROM], pp. 975-992. Capítulo de libro disponible en red:  
[http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2011\\_Tiempo-para-traducir-la-imagen.pdf](http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2011_Tiempo-para-traducir-la-imagen.pdf)

Yuste Frías, José (2011) «Traduire le couple texte\_image dans la littérature pour l'enfance et la jeunesse», Květa Kunešová [ed.] *De L'IMAGE à L'IMAGINAIRE. Littérature de jeunesse*, Hradec Králové (República Checa): Université Hradec Králové, col. Gaudeamus, pp. 36-54. Capítulo de libro disponible en red:  
[http://joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2011\\_HRADEC.pdf](http://joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2011_HRADEC.pdf)

Yuste Frías, José (2010) «Au seuil de la traduction : la paratraduction», en Ton Naaijkens [ed.] (2010) *Event or Incident. Événement ou Incident. On the Role of Translation in the Dynamics of Cultural Exchange. Du rôle des traductions dans les processus d'échanges culturels*, Bern–Berlin–Bruxelles–Frankfurt am Main–New York–Oxford–Wien: Peter Lang, col. Genèses de Textes-Textgenesen (Françoise Lartillot [dir.]), vol. 3, pp. 287-316. Capítulo de libro



disponible en red: [http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/Au-seuil-de-la-traduction\\_la-paratraduction\\_JoseYusteFrias.pdf](http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/Au-seuil-de-la-traduction_la-paratraduction_JoseYusteFrias.pdf)

Yuste Frías, José (2010) «Doblaje y paratraducción», en Montero Domínguez, Xoán [ed.] *Tradución para a dobraxe en Galicia, País Vasco e Cataluña*, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, col. **T&P**, n.º **4**, pp. 25-29. Capítulo de libro disponible en red: <http://joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2010b.pdf>

Yuste Frías, José (2006) «Traducción y paratraducción de la literatura infantil y juvenil», en Ana Luna Alonso y Silvia Montero Küpper [eds.] *Traducción e Política editorial de Literatura infantil e xuvenil*, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, col. **T&P**, n.º **2**, pp. 189-201. Capítulo de libro disponible en red: <http://joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2006a.pdf>

Yuste Frías, José (2006) «La pareja texto/imagen en la traducción de libros infantiles», en Ana Luna Alonso y Silvia Montero Küpper [eds.] *Traducción e Política editorial de Literatura infantil e xuvenil*, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, col. **T&P**, n.º **2**, pp. 267-276. Capítulo de libro disponible en red: <http://joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2006b.pdf>

Yuste Frías, José (2005) «Desconstrucción, traducción y paratraducción en la era digital», en José Yuste Frías y Alberto Álvarez Lugrís [eds.] *Estudios sobre traducción: teoría, didáctica, profesión*, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, col. **T&P**, n.º **1**, pp. 59-82. Capítulo de libro disponible en red: <http://joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias%202005c.pdf>

Yuste Frías, José (2001) «Traducir en la red: textos nuevos para nuevas traducciones», en Anne Barr, M. Rosario Martín Ruano y Jesús Torres del Rey [eds.] *Últimas corrientes teóricas en los estudios de traducción y sus aplicaciones*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, pp. 848-857. Capítulo de libro disponible en red: <http://joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias%202001c.pdf>

Yuste Frías, José y Alberto Álvarez Lugrís (2005) «Un ABC paratraductor: teoría, didáctica, profesión», en José Yuste Frías y Alberto Álvarez Lugrís [eds.] *Estudios sobre traducción: teoría, didáctica, profesión*, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, col. **T&P**, n.º **1**, pp. 9-18. Capítulo de libro disponible en red: <http://joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias%202005b.pdf>

Zabalbeascoa, Patrick (2005) «La dimensión tecnológica de la traducción para el doblaje», en José Yuste Frías y Alberto Álvarez Lugrís [eds.] *Estudios sobre traducción: teoría, didáctica, profesión*, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, col. **T&P**, n.º **1**, pp. 197-212.

### 3. ARTÍCULOS

Álvarez Lugrís, Alberto (2011) «To the Winds Our Sails. Irish Writers Translate Galician Poetry», *Boletín Galego de Literatura*, n.º 45: 339-344. Artículo disponible en red: <http://www.usc.es/revistas/index.php/bgl/article/view/330/330>



Bourgoin Vergondy, Emmanuel Claude (2017) «Montero Domínguez, Xoán (2015) “La traducción de proyectos cinematográficos-Modelo de análisis para los largometrajes de ficción gallegos”. Frankfurt am Main, Peter Lang. 147 p.», *Meta*, 62-1: 228-229.

Bourgoin Vergondy, Emmanuel Claude (2015) «Nouveaux enjeux de la paratraduction» *Cédille. Revista de estudios franceses*, 11: 581-592. Reseña del libro *Traducción e Industrias culturales. Nuevas perspectivas de análisis* editado por Xoán Montero Domínguez disponible en red: <https://cedille.webs.ull.es/11-DEF/30bourgoin.pdf>

Fernández Ocampo, Anxo (2010) «Devins sur le pas de la porte: notes pour une anthropologie visuelle du seuil en Galice», *Conserveries mémorielles*, n.º 7 | 10/04/2010, [en red]. Acceso al artículo: <http://cm.revues.org/435>

Fernández Ocampo, Anxo (2003-2004) «O despeito de Mami Wata: a actitude holísitica nos Estudos sobre tradución», *Viceversa. Revista Galega de Tradución*, n.ºs 9-10: 71-80.

Ferreiro Vázquez, Óscar. (2016) «De la comunicación no verbal al acto de mediación: el habitus en interpretación durante la conquista y colonización de América», *Estudios Hispánicos*, vol. XXIV: 37-48. Disponible en red: <http://eh.sjol.eu/manufacturers/-4686>

Garrido Vilariño, Xoán Manuel (2017) «FERREIRO VÁZQUEZ, Óscar, ed. (2016). *Traducir e interpretar lo público*, pról. De Martha Pulido Correa. Granada: Editorial Comares, 232 p.», [Reseña bibliográfica], *Dirāsāt Hispānicas*, n.º 4: 281-285.

Garrido Vilariño, Xoán Manuel (2017) «FERREIRO VÁZQUEZ, Óscar. *Traducir e interpretar lo público*. Granada: Editorial Comares. 2016, 232 p.», [Reseña bibliográfica], *Cadernos de Tradução*, vol. 37, n.º 3: 343-349.

Garrido Vilariño, Xoán Manuel (2016) «ÓSCAR FERREIRO VÁZQUEZ (ed.), *Traducir e interpretar lo público*, prólogo de Martha Pulido, Granada, Comares, Colección Interlingua, 2016, 232 pp.», [Reseña bibliográfica], *Estudios Hispánicos*, n.º 24: 180-184.

Garrido Vilariño Xoán Manuel (2010) «The Boy in the Striped Pyjamas ou Pajamas e O neno do pixama a raias», *Viceversa. Revista Galega de Tradución*, n.º 16: 243-245.

Garrido Vilariño, Xoán Manuel (2007) «Ideología y Traducción: la Paratraducción», *Lenguas en Contexto*, n.º 4: 52-59. Artículo disponible en red: <http://www.facultaddelenguas.com/lenco/lencontexto/?idrevista=4>

Garrido Vilariño, Xoán Manuel, Burghard Baltrusch y Silvia Montero Küpper (2007) «Die O Aufgabe cometido des de Übersetzers quen traduce Von de Walter Benjamin», *Viceversa. Revista Galega de Tradución*, n.º 13: 79-103. Traducción gallega de *Die Aufgabe des Übersteßters* de Walter Benjamin disponible en red: <http://webatg.webs.uvigo.es/viceversa/num13.htm>

Garrido Vilariño, Xoán Manuel (2005) «A escritura resiste a barbarie? O diario de Ana Frank», *Viceversa. Revista Galega de Tradución*, n.º 11: 277-286.

Garrido Vilariño, Xoán Manuel (2003-2004) «Texto e paratexto. Traducción e paratraducción», *Viceversa. Revista Galega de Tradución*, n.ºs 9-10: 31-39.



Guimarães Ustimenko, Maria Helena (2014) «Paratradução, cultura e mestiçagem», *Polissema. Revista de Letras do Iscap*, n.º14: 193-210.

Guimarães Ustimenko, Maria Helena y Luisa Langford Correira dos Santos (2009) «Literature, Translation and National Identity: Christina Rossetti and Rosalía de Castro in the work of Plácido Castro», *Polissema. Revista de Letras do Iscap*, n.º 9: 113-127.

Luna Alonso, Ana (2015) «El manuscrito inédito de “O Princípio”. Un texto fundacional de la literatura gallega traducida», *Cédille. Revista de estudios franceses*, n.º 11: 363-388. Artículo disponible en red: <https://cedille.webs.ull.es/11-DEF/17luna.pdf>

Méndez González, Ramón (2015) «La localización como factor clave en el proceso de desarrollo de un videojuego», *adComunica. Revista científica de estrategias, tendencias e innovaciones en comunicación*, n.º 9: 77-95. Artículo disponible en red: <http://www.adcomunicarevista.com/ojs/index.php/adcomunica/article/view/246>

Méndez González, Ramón (2015) «Paratraducción de la pareja texto/imagen: mutilación y manipulación de paratextos lingüísticos e icónicos», *Sendabar. Revista de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada*, n.º 26: 83-98. Artículo disponible en red: <http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendabar/article/view/2728>

Méndez González, Ramón (2015) «La influencia de la localización de videojuegos en la percepción del producto por parte de los usuarios», *Translation Journal*, April 2015: [en red]. Acceso al artículo: <http://translationjournal.net/April-2015/la-influencia-de-la-localizacion-de-videojuegos-en-la-percepcion-del-producto-por-parte-de-los-usuarios.html>

Méndez González, Ramón (2014-2015) «Localización y cultura: comprender los videojuegos como referentes culturales», *Entreculturas. Revista de traducción y comunicación intercultural*, n.os 7-8: 741-759. Artículo disponible en red: <http://www.entreculturas.uma.es/n7yn8pdf/articulo35.pdf>

Méndez González, Ramón (2014) «Localización de videojuegos: paratextos materiales e icónicos» *Scientia Traductionis*, n.º 15: 77-93. Artículo disponible en red: [http://joseyustefrias.com/docu/publicaciones/Localizacion\\_TyP\\_Videojuegos\\_RamónMendezGonzalez\\_2014.pdf](http://joseyustefrias.com/docu/publicaciones/Localizacion_TyP_Videojuegos_RamónMendezGonzalez_2014.pdf)

Méndez González, Ramón (2013-2014) «As portadas dos videoxogos: epitexto visual por antonomasia», *Viceversa. Revista Galega de Tradución*, n.os 19-20: 281-302. Artículo disponible en red: [https://s3.amazonaws.com/academia.edu.documents/51456923/viceversa19\\_20.pdf?AWSAccessKeyId=AKIAIWOWYYGZ2Y53UL3A&Expires=1506207934&Signature=eRJMJJW1Bx03Ri6BtecJy%2FgylRAM%3D&response-content-disposition=inline%3B%20filename%3Dviceversa19\\_20.pdf.pdf#page=282](https://s3.amazonaws.com/academia.edu.documents/51456923/viceversa19_20.pdf?AWSAccessKeyId=AKIAIWOWYYGZ2Y53UL3A&Expires=1506207934&Signature=eRJMJJW1Bx03Ri6BtecJy%2FgylRAM%3D&response-content-disposition=inline%3B%20filename%3Dviceversa19_20.pdf.pdf#page=282)

Méndez González, Ramón (2011-2012) «Traducir videoxogos dende a paratraducción», *Viceversa. Revista Galega de Tradución*, n.os 17-18: 141-158.

Méndez González, Ramón (2013) «Anna Gil-Bardaji, Pilar Orero and Sara Rovira-Esteve (eds) (2012). *Translation Peripheries*. Bern: Peter Lang, pp. 196, 48.20 €. ISBN 978-3-



- 0343-1038-3» *JoSTrans. The Journal of Specialised Transaltion*, n.º 19: 148-150. Artículo disponible en red: [http://www.jostrans.org/issue19/rev\\_gil\\_bardaji.pdf](http://www.jostrans.org/issue19/rev_gil_bardaji.pdf)
- Montero Domínguez, Xoán (2009) «Análise paratradutiva do filme “Para que non me esquezas”», *Viceversa. Revista Galega de Tradución*, n.º 15: 189-202.
- Nuselovici (Nouss), Alexis (2016) «Poétique de la migrance», *TDC*, n.º 1105, «Quitter son pays». Artículo disponible en red: <https://www.reseau-canope.fr/notice/tdc-n-1105-15-septembre-2016.html>
- Nuselovici (Nouss), Alexis (2016) «Enjeu et fondation des études exiliques ou Portrait de l'exilé», *Socio*, n.º 5: 241-268. Artículo disponible en red: <http://journals.openedition.org/socio/1970>
- Nuselovici (Nouss), Alexis (2014) «Lieux et non-lieux : pour une spatialité exilique», *Cadernos de literatura comparada*, n.º 30, vol. 6: 341-369. Disponible en red: <http://ilc-cadernos.com/index.php/cadernos/article/download/312/292>
- Nuselovici (Nouss), Alexis (2013) «Exil et post-exil», *Séminaire L'expérience de l'exil. Working Papers Series*, n.º 45 (16/09/2013), París: FMSH, pp. 1-19. Artículo disponible en red: <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00861334/document>
- Nuselovici (Nouss), Alexis (2013) «Exiliance : condition et conscience», *Séminaire L'expérience de l'exil. Working Papers Series*, n.º 44 (16/09/2013), París: FMSH, pp. 1-16. Artículo disponible en red: <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00861246/document>
- Nuselovici (Nouss), Alexis (2013) «L'exil comme expérience», *Séminaire L'expérience de l'exil. Working Papers Series*, n.º 43 (16/09/2013), París: FMSH, pp. 1-12. Artículo disponible en red: <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00861245/document>
- Nuselovici (Nouss), Alexis (2013) «Étudier l'exil», *Séminaire L'expérience de l'exil. Programme Non-lieux de l'exil. Working Papers Series*, n.º 09 (16/09/2013), París: FMSH, pp. 1-9. Artículo disponible en red: <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00861243/document>
- Nuselovici (Nouss), Alexis (2012) «A tradução: no limiar», *Alea. Estudios Neolatinos* (Trad. portuguesa de Izabela Leal), vol. 14 (1): 13-34. Artículo disponible en red: <http://www.scielo.br/pdf/alea/v14n1/v14n1a02.pdf>
- Romasanta González, M.ª Ángeles (2012) «Miradas ao espazo urbano para-traducir a cidade de Bilbao», *Viceversa. Revista Galega de Tradución*, n.º 17-18 (2011-2012): 187-200.
- Yuste Frías, José (2015) «Paratraducción: la traducción de los márgenes, al margen de la traducción», *DELTA: Revista de Documentação de Estudos em Lingüística Teórica e Aplicada*, vol. 31, special issue: 317-347. Artículo disponible en red: [http://joseyustefrias.com/files/DELTA-2015\\_JYF\\_Paratraduccion\(1\).pdf](http://joseyustefrias.com/files/DELTA-2015_JYF_Paratraduccion(1).pdf)
- Yuste Frías, José (2014) «Traducción y paratraducción en la localización de videojuegos» *Scientia Traductionis*, n.º 15: 61-76. Artículo disponible en red: [http://joseyustefrias.com/docu/publicaciones/Localizacion\\_TyP\\_Videojuegos\\_JoseYusteFrias\\_2014.pdf](http://joseyustefrias.com/docu/publicaciones/Localizacion_TyP_Videojuegos_JoseYusteFrias_2014.pdf)



Yuste Frías, José (2014) «Interculturalité, multiculturalité et transculturalité dans la traduction et l'interprétation en milieu social» *Cédille. Revista de estudios franceses*, monografía n.º 4: 91-111. Artículo disponible en red: <http://cedille.webs.ull.es/M4/07yuste.pdf>

Yuste Frías, José (2014) «Paratextualidade e tradução: a paratradução da literatura infantil e juvenil», *Cadernos de Tradução*, vol. 2, n.º 34: 9-60. Artículo disponible en red: [http://joseyustefrias.com/docu/publicaciones/Paratextualidade\\_LIJ\\_JoseYusteFrias\\_2014.pdf](http://joseyustefrias.com/docu/publicaciones/Paratextualidade_LIJ_JoseYusteFrias_2014.pdf)

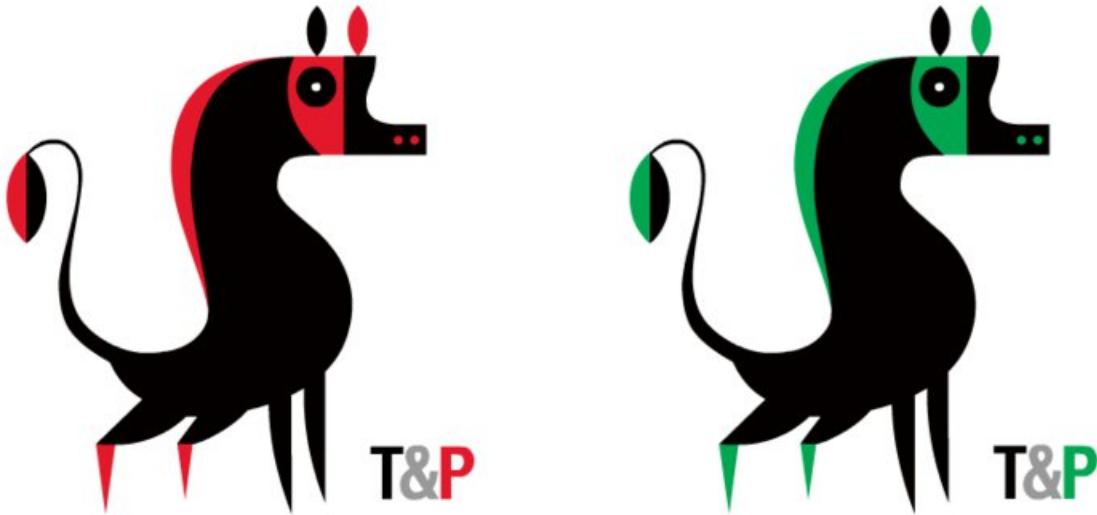
Yuste Frías, José (2012) «Para-traducir la tipografía creativa de la literatura infantil y juvenil» *La otra L*, 8: 38-45. Artículo disponible en red: [http://joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2012\\_LaOtraL.pdf](http://joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2012_LaOtraL.pdf)

Yuste Frías, José (2011) «Leer e interpretar la imagen para traducir», *Trabalhos em Lingüística Aplicada*, vol. 50, n.º 2: 257-280. Artículo disponible en red: [http://joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2011\\_BRASIL.pdf](http://joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2011_BRASIL.pdf)

Yuste Frías, José (2008) «Pensar en traducir la imagen en publicidad: el sentido de la mirada», *PLP Pensar La Publicidad*, vol. II, n.º 1: 141-170. Artículo disponible en red: <http://joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2008.pdf>

Yuste Frías, José (2007) «Para-traducir libros infantiles», *Viceversa. Revista Galega de Tradución*, 13: 135-170. Artículo disponible en red: <http://joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2007.pdf>

## 4. TESIS DOCTORALES T&P



Álvarez Martínez, Gabriel (2016) *O tratamiento dos ideofonos na traducción de «manga»*, [Tesis Doctoral dirigida por Robert Neal Baxter y presentada en el Programa Doctoral Internacional Traducción & Paratraducción (T&P) de la Facultade de Filoloxía e Tradución de la Universidade de Vigo], Vigo: Universidade de Vigo, 753 págs. Más

información en la web del Doctorado T&P: <http://paratraduccion.com/doctordado/portfolio-item/tesis-doctoral-de-gabriel-alvarez-martinez/>

Buján Otero, Patricia (2015) *A tradución da fraseoloxía no xénero textual manual de instrucións na combinación lingüística alemán-español*, [Tesis Doctoral codirigida por Carmen Mellado Blanco y Silvia Montero Kipper, presentada en el Programa Doctoral Internacional Traducción & Paratraducción (T&P) de la Facultade de Filoloxía e Tradución de la Universidade de Vigo], Vigo: Universidade de Vigo. 441 págs. Más información en la web del Doctorado T&P: <http://paratraduccion.com/doctordado/portfolio-item/tesis-doctoral-de-patricia-bujan-otero/>

Castro Vázquez, Olga (2010) *Tradución, xénero, nación: cara a unha teoría e práctica da tradución feminista*, [Tesis Doctoral codirigida por Burghard Baltrusch y Belén Martín Lucas, presentada en el Programa Doctoral Internacional Traducción & Paratraducción (T&P) de la Facultade de Filoloxía e Tradución de la Universidade de Vigo], Vigo: Universidade de Vigo. Más información en la web del Doctorado T&P: <http://paratraduccion.com/doctordado/portfolio-item/tesis-doctoral-de-olga-castro-vazquez/>

Chorão, Maria Graça Albuquerque Barreto Bigotte (2013) *A dobragem em Portugal : novos paradigmas na tradução audiovisual*, [Tesis Doctoral codirigida por Josélia Neves y Susana Cruces Colado, presentada en el Programa Doctoral Internacional Traducción & Paratraducción (T&P) de la Facultade de Filoloxía e Tradución de la Universidade de Vigo], Vigo: Universidade de Vigo. 369 págs. Más información en la web del Doctorado T&P: <http://paratraduccion.com/doctordado/portfolio-item/tesis-doctoral-de-chorao/>

Duarte e Silva, Rosa Engrácia (2015) *A tradução da lírica de Brecht antes e depois do 25 de Abril de 1974 em Portugal*, [Tesis Doctoral dirigida por Susana Cruces Colado y presentada en el Programa Doctoral Internacional Traducción & Paratraducción (T&P) de la Facultade de Filoloxía e Tradución de la Universidade de Vigo], Vigo: Universidade de Vigo. 205 págs. Más información en la web del Doctorado T&P: <http://paratraduccion.com/doctordado/portfolio-item/tesis-doctoral-de-rosa-engracia-duarte-e-silva/>

Ferreira Da Mota, Eduarda María (2013) «*Der gute Mensch von Sezuan*» de Bertolt Brecht: análise tradutiva e paratradutiva das traduções para língua portuguesa, [Tesis Doctoral dirigida por Alberto Álvarez Lugrís, presentada en el Programa Doctoral Internacional Traducción & Paratraducción (T&P) de la Facultade de Filoloxía e Tradución de la Universidade de Vigo], Vigo: Universidade de Vigo. 623 págs. Más información en la web del Doctorado T&P: <http://paratraduccion.com/doctordado/portfolio-item/tesis-doctoral-de-eduarda-maria-ferreira-da-mota/>

Ferreiro Vázquez, Óscar (2016) «*Por boca de»: achegas á historia da interpretación do centro e sur de América (1518-1870)*», [Tesis Doctoral dirigida por Xoán Manuel Garrido Vilariño y presentada en el Programa Doctoral Internacional Traducción & Paratraducción (T&P) de la Facultade de Filoloxía e Tradución de la Universidade de Vigo], Vigo: Universidade de Vigo, 2 tomos, 1 146 págs. Más información en la web del Doctorado



T&P: <http://paratraduccion.com/doctorado/portfolio-item/tesis-doctoral-de-oscar-ferreiro-vazquez/>

Furtado, Marco Antonio C. M. (2014) *A Interpretação In Situ e a Interpretação Remota : Realização e Análise Científica de um Conjunto de Estudos Experimentais*, [Tesis Doctoral dirigida por Luis Alonso Bacigalupe y presentada en el Programa Doctoral Internacional Traducción & Paratraducción (T&P) de la Facultade de Filoloxía e Tradución de la Universidade de Vigo], Vigo: Universidade de Vigo. 517 págs. Más información en la web del Doctorado T&P: <http://paratraduccion.com/doctorado/portfolio-item/tesis-doctoral-de-marco-antonio-c-m-furtado/>

Guimaraes, Maria Helena da Costa Alves (2011) *Tradução /Paratradução Nós e os Outros: Um Diálogo com Autores Russos*, [Tesis Doctoral dirigida por Xoán Manuel Garrido Vilariño y presentada en el Programa Doctoral Internacional Traducción & Paratraducción (T&P) de la Facultade de Filoloxía e Tradución de la Universidade de Vigo], Vigo: Universidade de Vigo. 913 págs. Más información en la web del Doctorado T&P: <http://paratraduccion.com/doctorado/portfolio-item/tesis-doctoral-de-helena-da-costa-alves-guimaraes/>

Langford Correira dos Santos, Luisa (2011) *The Return to Portugal: Paratranslating the Space In-Between' the Local Inhabitant and the "Brasileiro" in the Portuguese Town of Fafe*, [Tesis Doctoral codirigida por Alberto Álvarez Lugrís y Anxo Fernández Ocampo, presentada en el Programa Doctoral Internacional Traducción & Paratraducción (T&P) de la Facultade de Filoloxía e Tradución de la Universidade de Vigo], Vigo: Universidade de Vigo. 234 págs. Más información en la web del Doctorado T&P: <http://paratraduccion.com/doctorado/portfolio-item/tesis-doctoral-de-luisa-langford-correia-dos-santos/>

Marta Rodríguez, Valentina (2015) *Géneros textuales biomédicos y traducción: análisis de guías de práctica clínica en francés y en español en el ámbito de las enfermedades raras*, [Tesis Doctoral dirigida por Elena Sánchez Trigo y presentada en el Programa Doctoral Internacional Traducción & Paratraducción (T&P) de la Facultade de Filoloxía e Tradución de la Universidade de Vigo], Vigo: Universidade de Vigo. 320 págs. Más información en la web del Doctorado T&P: <http://paratraduccion.com/doctorado/portfolio-item/tesis-doctoral-de-valentina-marta-rodriguez/>

Martins Tavares, Célia Verónica (2015) *O desenvolvimento de confiança tradutiva em processos de crowd translation nas redes sociais: Um estudo de caso com o Facebook e o Twitter*, [Tesis Doctoral dirigida por Anxo Fernández Ocampos y presentada en el Programa Doctoral Internacional Traducción & Paratraducción (T&P) de la Facultade de Filoloxía e Tradución de la Universidade de Vigo], Vigo: Universidade de Vigo, 318 págs. Más información en la web del Doctorado T&P: <http://paratraduccion.com/doctorado/portfolio-item/tesis-doctoral-de-celia-veronica-martins-tavares/>

Méndez González, Ramón (2012) *Traducción & paratraducción de videojuegos: textualidad y paratextualidad en la traducción audiovisual y multimedia*, [Tesis Doctoral dirigida por José Yuste Frías, presentada en el Programa Doctoral Internacional Traducción & Paratraducción (T&P) de la Facultade de Filoloxía e Tradución de la Universidade de Vigo], Vigo: Universidade de Vigo. 423 págs. Más información en la web del

Doctorado T&P: <http://paratraduccion.com/doctordado/portfolio-item/tesis-doctoral-de-ramon-mendez-gonzalez/>

Moreira, Adonay Custódia dos Santos (2010) *Terminologia e Tradução: criação de uma base de dados terminológica do turismo baseada num corpus paralelo português-inglês*, [Tesis Doctoral dirigida por Xavier Gómez Guinovart y presentada en el Programa Doctoral Internacional Traducción & Paratraducción (T&P) de la Facultade de Filoloxía e Tradución de la Universidade de Vigo], Vigo: Universidade de Vigo. Más información en la web del Doctorado T&P: <http://paratraduccion.com/doctordado/portfolio-item/tesis-doctoral-de-adonay-custodia-dos-santos-moreira/>

Reimóndez Meilán, María (2015) *Teorías e prácticas da tradución feminista e poscolonial no contexto galego : un percorrido pola ideoloxía*, [Tesis Doctoral dirigida por Belén Martín Lucas y presentada en el Programa Doctoral Internacional Traducción & Paratraducción (T&P) de la Facultade de Filoloxía e Tradución de la Universidade de Vigo], Vigo: Universidade de Vigo, 472 págs. Más información en la web del Doctorado T&P: <http://paratraduccion.com/doctordado/portfolio-item/tesis-doctoral-de-maria-reimondez-meilan/>

Varela Vila, Tamara (2015) *Ontoloxías e tradución biomédica: creación dunha base de coñecemento terminolóxico sobre os erros innatos do metabolismo en francés e español*, [Tesis Doctoral dirigida por Elena Sánchez Trigo y presentada en el Programa Doctoral Internacional Traducción & Paratraducción (T&P) de la Facultade de Filoloxía e Tradución de la Universidade de Vigo], Vigo: Universidade de Vigo. 437 págs. Más información en la web del Doctorado T&P: <http://paratraduccion.com/doctordado/portfolio-item/tesis-doctoral-de-tamara-varela-vila/>

## 5. PUBLICACIONES AUDIOVISUALES



### 5.1. Conferencias, seminarios, coloquios y debates

Álvarez Lugrís, Alberto (2009) «Leabhar Gabhala: Paratranslation of a National Founding Myth», undécima del *II Coloquio internacional de Vigo sobre Paratraducción*, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Conferencia editada en red: <http://tv.uvigo.es/es/video/mm/4018.html> y <http://tv.uvigo.es/video/25369.html>

Baltrusch, Burghard (2009) «Tradução e Resistência: Para uma Filosofia da Paratradução», quinta conferencia del *II Coloquio internacional de Vigo sobre Paratraducción*, Vigo:



UNIVERSIDADE  
DE VIGO



Grupo de investigación T&P

T&P\_UVigo-TV, [en red]. Conferencia editada en red: <http://tv.uvigo.es/es/video/mm/4007.html>

Bergeret, Yves (2005) «Espaces entre : paroles, signes et gestes dans le nord du Mali», conferencia del II Seminario T&P con motivo de la *Celebración del Día Mundial de la Traducción 2005*, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Conferencia editada en red: <http://tv.uvigo.es/es/video/mm/1359.html>

Campos Garrido, Carlos (2016) «Que precisa o sector aeroespacial da tradución e da interpretación?», conferencia del XII Seminario T&P titulado *Demandas actuales del mercado profesional de la traducción e interpretación*, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Conferencia editada en red: <http://tv.uvigo.es/matterhorn/30364>

Caneda Cabrera, Teresa (2009) «Translation, Literature and Geopolitical Alliances», novena conferencia del *II Coloquio internacional de Vigo sobre Paratraducción*, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Conferencia editada en red: <http://tv.uvigo.es/es/video/mm/4013.html>

Chojnicki, Xavier (2017) «Valise n.º 3 : Ça coûte combien, un migrant ?», tercera entrega de la serie *Valises. Ce qu'il faut savoir sur la migration en Europe aujourd'hui* de la Cátedra *Exil et migrations*, París: Canal U–Production FMSH–Collège d'études mondiales. Producción audiovisual editada en red: [https://www.canal-u.tv/video/fmsh/valise\\_n\\_3\\_ca\\_coute\\_combien\\_un\\_migrant.32567](https://www.canal-u.tv/video/fmsh/valise_n_3_ca_coute_combien_un_migrant.32567)

Fernández de Rota y Monter, José Antonio (2007) «La interpretación antropológica: cómo descubrir el significado entre el texto y la acción», conferencia del IV Seminario T&P titulado *Antropología y traducción*, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Conferencia editada en red: <http://tv.uvigo.es/es/video/mm/1775.html>

Fernández Manso, Eladio Anxo (2017) *Joaquín Balboa, de Monterrei ao campo de concentración de Mauthausen*, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Conferencia impartida el 27/04/2017 y editada en red: <http://tv.uvigo.es/gl/video/mm/33402.html>

Fernández Ocampo, Anxo (2009) «Photographier la traduction», segunda conferencia del *II Coloquio internacional de Vigo sobre Paratraducción*, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Conferencia editada en red: <http://tv.uvigo.es/es/video/mm/4000.html>

Fernández Ocampo, Anxo (2008) «Intérpretes en imágenes», primera conferencia del VIII Seminario T&P titulado *De los cascos del/de la intérprete a las orejas de Mickey Mouse: interpretar para traducir* con motivo de la celebración del Día Mundial de la Traducción 2008, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Conferencia editada en red: <http://tv.uvigo.es/es/video/mm/2746.html>

Franco Aixelà, Javier (2017) *BITRA: la bibliometría y los estudios de traducción en gallego como estudio de caso* conferencia impartida el 03/1/2017 en el marco de las actividades del Doctorado T&P, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Conferencia editada en red: <https://tv.uvigo.es/matterhorn/35524>

Garrido Vilariño, Xoán Manuel (2009) «Memoria y Paratraducción», décima conferencia del *II Coloquio internacional de Vigo sobre Paratraducción*, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Conferencia editada en red: <http://tv.uvigo.es/es/video/mm/4016.html>



Garrido Vilariño, Xoán Manuel y José Yuste Frías (2009) «On Translation: miedo, “jauf”, Debate-Cine-Forum sobre el «proyecto de intervención televisiva» de Antoni Muntadas titulado *On Translation: Miedo/Jauf* y proyectado dentro del IX Seminario T&P titulado *Miedo, memoria, migración y mestizaje en traducción* organizado con motivo de la celebración del Día Mundial de la Traducción 2009, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Producción audiovisual editada en red: <http://tv.uvigo.es/es/video/mm/4682.html>

Godayol i Nogué, Pilar (2009) «El sujeto traductor multicultural: migrantes, subalternas, mestizas», octava conferencia del *II Coloquio internacional de Vigo sobre Paratraducción*, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Conferencia editada en red: <http://tv.uvigo.es/es/video/mm/4012.html>

Guimaraës Ustimenko, Maria Helena (2009) «Paratranslation of the urban space in Fafe I. An example of micro-cosmopolitanism», décimocuarta conferencia del *II Coloquio internacional de Vigo sobre Paratraducción*, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Conferencia editada en red: <http://tv.uvigo.es/es/video/mm/4907.html>

Iacob, Mihai (2008) «Reconstruyendo a Drácula», conferencia del VII Seminario T&P titulado *El mito de Drácula y la reducción hermenéutica*, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Conferencia editada en red: <http://tv.uvigo.es/es/video/mm/2120.html>

Karen, Akoka (2016) «Valise n.º 2 : C'est quoi un réfugié ?», segunda entrega de la serie *Valises. Ce qu'il faut savoir sur la migration en Europe aujourd'hui* de la Cátedra *Exil et migrations*, París: Canal U–Production FMSH–Collège d'études mondiales. Producción audiovisual editada en red: [https://www.canal-u.tv/video/fmsh/valise\\_n\\_2\\_c\\_est\\_quoi\\_un\\_refugie.26291](https://www.canal-u.tv/video/fmsh/valise_n_2_c_est_quoi_un_refugie.26291)

Langford Correira dos Santos, Luisa (2009) «Paratranslation of the urban space in Fafe II. An example of micro-cosmopolitanism», décimoquinta conferencia del *II Coloquio internacional de Vigo sobre Paratraducción*, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Conferencia editada en red: <http://tv.uvigo.es/es/video/mm/4909.html>

Lassalle, Fabienne et Antoine Laurent (2017) «Valise n.º 4 : Sauver les migrants, est-ce de l'humanitaire ?», cuarta entrega de la serie *Valises. Ce qu'il faut savoir sur la migration en Europe aujourd'hui* de la Cátedra *Exil et migrations*, París: Canal U–Production FMSH–Collège d'études mondiales. Producción audiovisual editada en red: [https://www.canal-u.tv/video/fmsh/valise\\_n\\_4\\_sauver\\_les\\_migrants\\_est\\_ce\\_de\\_1\\_humanitaire.34159](https://www.canal-u.tv/video/fmsh/valise_n_4_sauver_les_migrants_est_ce_de_1_humanitaire.34159)

Laurent, Christophe (2017) «Valise n.º 5 : La ville migrante», quinta entrega de la serie *Valises. Ce qu'il faut savoir sur la migration en Europe aujourd'hui* de la Cátedra *Exil et migrations*, París: Canal U–Production FMSH–Collège d'études mondiales. Producción audiovisual editada en red: [https://www.canal-u.tv/video/fmsh/valise\\_n\\_5\\_la\\_ville\\_migrante.35475](https://www.canal-u.tv/video/fmsh/valise_n_5_la_ville_migrante.35475)

Leiva Rojo, Jorge (2017) «*From this water I will not drink*. Estrategias para la identificación y traducción de unidades fraseológicas» conferencia impartida el 03/1/2017 en el marco de las actividades del Doctorado T&P, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Conferencia editada en red: <https://tv.uvigo.es/matterhorn/35525>



Luna Alonso, Ana y Iolanda Galanes (2013) «Carlos Casares e a tradución de “O Principiño”» *Os sons e as palabras do mundo*, Santiago de Compostela: USC\_CampusculturaeTV, [en red]. Conferencia editada en red: <https://www.youtube.com/watch?v=EterGwHMoro>

Méndez González, Ramón, Alba Calvo Porrúa, Miguel Areán Míguez y José Yuste Frías (2016) «Videojuegos, traducción y educación. Primera parte», *Vigo a debate. Videojuegos en Vigo*, debate editado el 20/04/2016, Vigo: Localia Vigo [en red]. Programa de televisión disponible en Youtube: <https://www.youtube.com/watch?v=xVEQ-8t2lOM>

Méndez González, Ramón, Alba Calvo Porrúa, Miguel Areán Míguez y José Yuste Frías (2016) «Videojuegos, traducción y educación. Segunda parte», *Vigo a debate. Videojuegos en Vigo*, debate editado el 20/04/2016, Vigo: Localia Vigo [en red]. Programa de televisión disponible en Youtube: <https://www.youtube.com/watch?v=dZKeqlWaZ5Q>

Meylaerts, Reine (2009) «The Habitus of Literary Translators in Multilingual Cultures», séptima conferencia del II Coloquio internacional de Vigo sobre Paratraducción, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Conferencia editada en red: <http://tv.uvigo.es/es/video/mm/4009.html>

Meylaerts, Reine (2007) «Idéologies de langues et de traduction en Belgique (1919-1940)», tercera conferencia del V Seminario T&P titulado *Politique de traduction et idéologies de langues en Belgique : La traduction dans les contextes multilingues*, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Conferencia editada en red: <http://tv.uvigo.es/gl/video/mm/4703.html>

Meylaerts, Reine (2007) «Politique de traduction en Belgique», segunda conferencia del V Seminario T&P titulado *Politique de traduction et idéologies de langues en Belgique : La traduction dans les contextes multilingues*, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Conferencia editada en red: <http://tv.uvigo.es/gl/video/mm/4701.html>

Meylaerts, Reine (2007) «La traduction dans les contextes multilingues : un défi méthodologique», primera conferencia del V Seminario T&P titulado *Politique de traduction et idéologies de langues en Belgique : La traduction dans les contextes multilingues*, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Conferencia editada en red: <http://tv.uvigo.es/gl/video/mm/4692.html>

Miguélez-Carballeira, Helena (2008) «The Works of Esther Tusquets and Rosa Montero in Translation: A Case of Textual Amputation», conferencia del VI Seminario T&P titulado *Escritoras feministas peninsulares a través de la crítica y traducción angloamericanas*, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Conferencia editada en red: <http://tv.uvigo.es/es/video/mm/1772.html>

Nuselovici (Nouss), Alexis (2016) «Valise n.º 1 : Dessine-moi un migrant», primera entrega de la serie *Valises. Ce qu'il faut savoir sur la migration en Europe aujourd'hui* de la Cátedra Exil et migrations, París: Canal U–Production FMSH–Collège d'études mondiales. Producción audiovisual editada en red: [https://www.canal-u.tv/video/fmsh/valise\\_n\\_1\\_dessine\\_moi\\_un\\_migrant.25259](https://www.canal-u.tv/video/fmsh/valise_n_1_dessine_moi_un_migrant.25259)



Nuselovici (Nouss), Alexis (2016) «Dessine-moi un migrant», Primera conferencia del Primer Seminario de la Cátedra *Exil et migrations*, París: Canal U–Production FMSH–Collège d'études mondiales. Conferencia editada en red: [https://www.canal-u.tv/video/fmsh/dessine\\_moi\\_un\\_migrant.25151](https://www.canal-u.tv/video/fmsh/dessine_moi_un_migrant.25151)

Nuselovici (Nouss), Alexis (2005) «Traduction et métissage», sexta conferencia del *I Coloquio International de Vigo sobre Paratraducción* y I Seminario T&P titulado *L'horizon philosophique de la traduction*. Conferencia grabada analógicamente, digitalizada y editada en intranet por José Yuste Frías, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [Audio MP3 con acceso restringido].

Nuselovici (Nouss), Alexis (2005) «Éthique de la traduction», quinta conferencia del *I Coloquio International de Vigo sobre Paratraducción* y I Seminario T&P titulado *L'horizon philosophique de la traduction*. Conferencia grabada analógicamente, digitalizada y editada en intranet por José Yuste Frías, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [Audio MP3 con acceso restringido].

Nuselovici (Nouss), Alexis (2005) «Walter Benjamin ou le messianisme traductologique», cuarta conferencia del *I Coloquio International de Vigo sobre Paratraducción* y I Seminario T&P titulado *L'horizon philosophique de la traduction*. Conferencia grabada analógicamente, digitalizada y editada en intranet por José Yuste Frías, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [Audio MP3 con acceso restringido].

Nuselovici (Nouss), Alexis (2005) «Herméneutique de la traduction», tercera conferencia del *I Coloquio International de Vigo sobre Paratraducción* y I Seminario T&P titulado *L'horizon philosophique de la traduction*. Conferencia grabada analógicamente, digitalizada y editada en intranet por José Yuste Frías, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [Audio MP3 con acceso restringido].

Nuselovici (Nouss), Alexis (2005) «Le nouvel horizon traductologique», segunda conferencia del *I Coloquio International de Vigo sobre Paratraducción* y I Seminario T&P titulado *L'horizon philosophique de la traduction*. Conferencia grabada analógicamente, digitalizada y editada en intranet por José Yuste Frías, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [Audio MP3 con acceso restringido].

Nuselovici (Nouss), Alexis (2005) «Philosophie et traduction», primera conferencia del *I Coloquio International de Vigo sobre Paratraducción* y I Seminario T&P titulado *L'horizon philosophique de la traduction*. Conferencia grabada analógicamente, digitalizada y editada en intranet por José Yuste Frías, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [Audio MP3 con acceso restringido].

Nuselovici (Nouss), Alexis (2009) «Traduire dans l'espace du monde», duodécima conferencia del *II Coloquio internacional de Vigo sobre Paratraducción*, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Conferencia editada en red: <http://tv.uvigo.es/es/video/mm/4903.html>

Ortega Arjonilla, Emilio (2017) *De desarrollos tecnológicos, estudios culturales y nuevas formas de comunicación. ¿Estamos asistiendo a un cambio de paradigma en los estudios de traducción?*, conferencia impartida el 10/05/2017 en el marco de las actividades del Doctorado T&P, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Conferencia editada en red: <http://tv.uvigo.es/matterhorn/33559>



Palacios González, Manuela (2011) «Las antologías poéticas “Contemporary Galician Poets” y “To the Winds Our Sails”», segunda Parte», cuarta conferencia del X Seminario T&P titulado *Género e identidades en traducción e interpretación*, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Conferencia editada en red: <http://tv.uvigo.es/es/video/mm/10065.html>

Palacios González, Manuela (2011) «Las antologías poéticas “Contemporary Galician Poets” y “To the Winds Our Sails”. Primera Parte», tercera conferencia del X Seminario T&P titulado *Género e identidades en traducción e interpretación*, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Conferencia editada en red: <http://tv.uvigo.es/es/video/mm/10064.html>

Palacios González, Manuela (2011) «Teoría feminista de la traducción: Luise von Flotow y Madeleine Stratford. Segunda Parte», segunda conferencia del X Seminario T&P titulado *Género e identidades en traducción e interpretación*, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Conferencia editada en red: <http://tv.uvigo.es/es/video/mm/10063.html>

Palacios González, Manuela (2011) «Teoría feminista de la traducción: Luise von Flotow y Madeleine Stratford. Primera Parte», primera conferencia del X Seminario T&P titulado *Género e identidades en traducción e interpretación*, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Conferencia editada en red: <http://tv.uvigo.es/es/video/mm/10062.html>

Peeters, Jean (2009) «Sociolinguistique et sociologie de la traduction», primera conferencia del II Coloquio internacional de Vigo sobre Paratraducción, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Conferencia editada en red: <http://tv.uvigo.es/es/video/mm/3998.html>

Prado Afonso, Lisete (2009) «Para-traducir la frontera entre Salvaterra de Miño y Monção», décimosexta conferencia del II Coloquio internacional de Vigo sobre Paratraducción, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Conferencia editada en red: <http://tv.uvigo.es/es/video/mm/4908.html>

Rodríguez García, José María (2006) «The (Un)Translatability of Cultures: Theories and Histories», cuarta conferencia del III Seminario T&P titulado *Traducción, ideología e intertextualidad*, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Conferencia editada en red: <http://tv.uvigo.es/es/video/mm/881.html>

Rodríguez García, José María (2006) «De afro-cubano a afro-americano: Langston Hughes traductor de Nicolas Guille», tercera conferencia del III Seminario T&P titulado *Traducción, ideología e intertextualidad*, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Conferencia editada en red: <http://tv.uvigo.es/es/video/mm/878.html>

Rodríguez García, José María (2006) «Víctor Hugo en Hispanoamérica», segunda conferencia del III Seminario T&P titulado *Traducción, ideología e intertextualidad*, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Conferencia editada en red: <http://tv.uvigo.es/es/video/mm/877.html>

Rodríguez García, José María (2006) «Traducción y poder en Colombia, 1883-1934», primera conferencia del III Seminario T&P titulado *Traducción, ideología e intertextualidad*, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Conferencia editada en red: <http://tv.uvigo.es/es/video/mm/874.html>

Rojo, Ana (2016) «La investigación empírica en traducción: los diseños experimentales», conferencia del XI Seminario T&P titulado *Metodología de la investigación en traducción e*



*interpretación*, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Conferencia editada en red: <http://tv.uvigo.es/matterhorn/30390>

Schurster, Karl (2017) *A transmissão do ensino da história das ditaduras militares e dos traumas coletivos*, conferencia del XIV Seminario T&P titulado *Para-traducir la Memoria Histórica* impartida el 04/05/2017, Vigo: T&P\_UVigo-TV\_Campus de Excelencia-Campus do Mar TV, [en red]. Conferencia editada en red: <http://tv.campusdomar.es/series/59104eaa1f56a836689c00d0>

Tomaszkiewicz, Teresa (2009) «Traduction verbo-visuelle», tercera conferencia del *II Coloquio internacional de Vigo sobre Paratraducción*, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Conferencia editada en red: <http://tv.uvigo.es/es/video/mm/4002.html>

Tryuk, Małgorzata (2017) *Les débuts de l'interprétation de conférence en Pologne (1944-1956)*, conferencia del XIII Seminario T&P titulado *Traducción e interpretación en los campos de concentración nazis* impartida el 23/03/2017, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Conferencia editada en red: <http://tv.uvigo.es/es/video/mm/33054.html>

Urdiales Shaw, Martín (2009) «Elementos (ícono)gráficos de Maus de Art Spiegelman como paratraducción panlingüística del horror», sexta conferencia del *II Coloquio internacional de Vigo sobre Paratraducción*, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Conferencia editada en red: <http://tv.uvigo.es/es/video/mm/4008.html>

Wechsler, Judith (2017) «Valise n.<sup>o</sup> 6 : L'exil, la nostalgie et la modernité. Autour de Svetlana Boym», sexta entrega de la serie *Valises. Ce qu'il faut savoir sur la migration en Europe aujourd'hui* de la Cátedra *Exil et migrations*, París: Canal U–Production FMSH–Collège d'études mondiales. Producción audiovisual editada en red: [https://www.canal-u.tv/video/fmsh/valise\\_n\\_6\\_1\\_exil\\_la\\_nostalgie\\_et\\_la\\_modernite\\_autour\\_de\\_svetlana\\_boym.38133](https://www.canal-u.tv/video/fmsh/valise_n_6_1_exil_la_nostalgie_et_la_modernite_autour_de_svetlana_boym.38133)

Yuste Frías, José (2017) «Arte *para*-traducir. *Para*-traducir arte», conferencia inaugural de la primera sesión *Entre o pensamento e a arte* del ciclo *Entre... a arte*, Santiago de Compostela: Sección de Creación e Artes Visuais Contemporáneas del Consello da Cultura Galega (CCG) [en red]. Vídeo de la conferencia disponible en Youtube: [https://youtu.be/Cf7TNY\\_CUSc](https://youtu.be/Cf7TNY_CUSc)

Yuste Frías, José (2017) «Coloquio arte y traducción», coloquio de la primera sesión *Entre o pensamento e a arte* del ciclo *Entre... a arte*, Santiago de Compostela: Sección de Creación e Artes Visuais Contemporáneas del Consello da Cultura Galega (CCG) [en red]. Coloquio del vídeo disponible en Youtube (a partir de 1 h 13 min 45 s): <https://youtu.be/gqPYDREnONM>

Yuste Frías, José, Xoán Manuel Garrido Vilariño, Karl Schurster y Óscar Ferreiro Vázquez (2017) XIV Seminario T&P titulado *Para-traducir la Memoria Histórica*, Vigo: T&P\_UVigo-TV\_Campus de Excelencia-Campus do Mar-TV, 09/05/2017, [en red]. Seminario T&P editado en red: <http://tv.campusdomar.es/series/591226421f56a832689c01aa>

Yuste Frías, José (2014) «“Translatio” vs. “Traductio” para-traducir en pantalla», conferencia impartida en el *III Encontro «E por falar em tradução»*, Campinas (Brasil)–Vigo:



IEL(UNICAMP)\_T&P\_UVigo-TV, [en red]. Conferencia editada en red: <http://tv.uvigo.es/es/video/mm/28524.html>

Yuste Frías, José (2012) «La paratraducción en 2 minutos», *La Universidad Responde*, Vigo: T&P\_UVigo-TV, UNED, USAL, UAB, UB, UA, UIB, UPV y USC. Producción audiovisual editada en red el 20/12/2012: <http://tv.uvigo.es/video/74468.html>

Yuste Frías, José (2009) «Traduire les seuils de la traduction : le hors-texte», décimotercera conferencia del *II Coloquio internacional de Vigo sobre Paratraducción*, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Conferencia editada en red: <http://tv.uvigo.es/es/video/mm/4906.html>

Yuste Frías, José (2009) «Paratraduction: le concept-clé de l'École de Vigo», cuarta conferencia del *II Coloquio internacional de Vigo sobre Paratraducción*, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Conferencia editada en red: <http://tv.uvigo.es/es/video/mm/4005.html>

Yuste Frías, José (2008) «De los cascós del/de la intérprete a las orejas de Mickey Mouse: interpretar para traducir», segunda conferencia del VIII Seminario T&P titulado *De los cascós del/de la intérprete a las orejas de Mickey Mouse: interpretar para traducir* con motivo de la celebración del Día Mundial de la Traducción 2008, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Conferencia editada en red: <http://tv.uvigo.es/es/video/mm/2747.html>

Yuste Frías, José y Xoán Manuel Garrido Vilariño (2009) «On Translation: miedo, “jauf”», Debate-Cine-Forum sobre el «proyecto de intervención televisiva» de Antoni Muntadas titulado *On Translation: miedo/jauf* y proyectado dentro del IX Seminario T&P titulado *Miedo, memoria, migración y mestizaje en traducción* organizado con motivo de la celebración del Día Mundial de la Traducción 2009, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Producción audiovisual editada en red: <http://tv.uvigo.es/es/video/mm/4682.html>

## 5.2. Píldoras T&P



Álvarez Lugrís, Alberto (2010) «Rewriting and Paratranslating History in the Creation of Etiological Myths», en José Yuste Frías [dir.] *6.ª Píldora T&P*, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Píldora T&P presentada en el *VII International Conference on Translation: the Paratextual Elements in Translation*, organizado por el Departament de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona y celebrado en Cerdanyola del Vallès los días 21 y 22 de junio de 2010. Producción audiovisual editada en red: <http://tv.uvigo.es/es/video/mm/6397.html>

Antoszek, Andrzej (2011) «Audiovisual Translation and Its Major Challenges. Parts III-IV», en José Yuste Frías [dir.] **17.<sup>a</sup> Píldora T&P**, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Producción audiovisual editada en red: <http://tv.uvigo.es/es/video/mm/10026.html>

Antoszek, Andrzej (2011) «Audiovisual Translation and Its Major Challenges. Parts I-II», en José Yuste Frías [dir.] **16.<sup>a</sup> Píldora T&P**, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Producción audiovisual editada en red: <http://tv.uvigo.es/es/video/mm/9986.html>

Castro Vázquez, Olga (2011) «La traducción literaria como subversión», en José Yuste Frías [dir.] **18.<sup>a</sup> Píldora T&P**, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Producción audiovisual editada en red: <http://tv.uvigo.es/es/video/mm/13124.html>

Domingues, Caroline (2011) «Le Pont international du Minho : une politique ibériste», en José Yuste Frías [dir.] **13.<sup>a</sup> Píldora T&P**, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Producción audiovisual editada en red: <http://tv.uvigo.es/es/video/mm/8919.html>

Domingues, Caroline (2011) «Introduction à l'ibérisme», en José Yuste Frías [dir.] **12.<sup>a</sup> Píldora T&P**, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Producción audiovisual editada en red: <http://tv.uvigo.es/es/video/mm/8918.html>

Fernández Ocampo, Anxo (2016) «Intérpretes de papel», *PARLEY-VOO ? Intérpretes da Primeira Guerra Mundial*, en José Yuste Frías [dir.] **29.<sup>a</sup> Píldora T&P** grabada para el Seminario de Antropología Visual y Traducción del Programa Doctoral Traducción & Paratraducción (T&P) con motivo de la Exposición ICOTI (Iconografía CONtemporánea da Traducción e Interpretación) organizada por Anxo Fernández Ocampo, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Producción audiovisual editada en red: <http://tv.uvigo.es/gl/video/mm/32577.html>

Fernández Ocampo, Anxo (2016) «O tenente no pico da escada. Un intérprete na foto do armisticio», *PARLEY-VOO ? Intérpretes da Primeira Guerra Mundial*, en José Yuste Frías [dir.] **28.<sup>a</sup> Píldora T&P** grabada para el Seminario de Antropología Visual y Traducción del Programa Doctoral Traducción & Paratraducción (T&P) con motivo de la Exposición ICOTI (Iconografía CONtemporánea da Traducción e Interpretación) organizada por Anxo Fernández Ocampo, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Producción audiovisual editada en red: <http://tv.uvigo.es/gl/video/mm/32576.html>

Fernández Ocampo, Anxo (2016) «"Somewhere in France". Traducción, interpretación e censura», *PARLEY-VOO ? Intérpretes da Primeira Guerra Mundial*, en José Yuste Frías [dir.] **27.<sup>a</sup> Píldora T&P** grabada para el Seminario de Antropología Visual y Traducción del Programa Doctoral Traducción & Paratraducción (T&P) con motivo de la Exposición ICOTI (Iconografía CONtemporánea da Traducción e Interpretación) organizada por Anxo Fernández Ocampo, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Producción audiovisual editada en red: <http://tv.uvigo.es/gl/video/mm/32575.html>

Fernández Ocampo, Anxo (2016) «POWs. A instrumentalización da figura de intérprete», *PARLEY-VOO ? Intérpretes da Primeira Guerra Mundial*, en José Yuste Frías [dir.] **26.<sup>a</sup> Píldora T&P** grabada para el Seminario de Antropología Visual y Traducción del Programa Doctoral Traducción & Paratraducción (T&P) con motivo de la Exposición ICOTI (Iconografía CONtemporánea da Traducción e Interpretación) organizada por Anxo



Fernández Ocampo, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Producción audiovisual editada en red: <http://tv.uvigo.es/gl/video/mm/32574.html>

Fernández Ocampo, Anxo (2016) «A bisagra caqui. Intérpretes como cemento do campo aliado», *PARLEY-VOO ? Intérpretes da Primeira Guerra Mundial*, en José Yuste Frías [dir.] **25.<sup>a</sup> Píldora T&P** grabada para el Seminario de Antropología Visual y Traducción del Programa Doctoral Traducción & Paratraducción (T&P) con motivo de la Exposición ICOTI (Iconografía COntemporánea da Traducción e Interpretación) organizada por Anxo Fernández Ocampo, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Producción audiovisual editada en red: <http://tv.uvigo.es/gl/video/mm/32573.html>

Fernández Ocampo, Anxo (2016) «“Parley-Voo”: a exposición», *PARLEY-VOO ? Intérpretes da Primeira Guerra Mundial*, en José Yuste Frías [dir.] **24.<sup>a</sup> Píldora T&P** grabada para el Seminario de Antropología Visual y Traducción del Programa Doctoral Traducción & Paratraducción (T&P) con motivo de la Exposición ICOTI (Iconografía COntemporánea da Traducción e Interpretación) organizada por Anxo Fernández Ocampo, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Producción audiovisual editada en red: <http://tv.uvigo.es/gl/video/mm/32572.html>

Franco Aixelà, Javier (2017) «BITRA, Bibliografía de Interpretación y Traducción», en José Yuste Frías [dir.] **33.<sup>a</sup> Píldora T&P**, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Producción audiovisual editada en red el 03/11/2017: <http://cedia.media.uvigo.es/es/video/mm/35549.html>

Garrido Vilariño, Xoán Manuel (2017) «Que Memória ensinar com os depoimentos dos sobreviventes do Holocausto escritos em português e espanhol? Os casos de Stanislaw Szmajzner, Émile Henry, Dunia Wasserstrom, Violeta Friedman e Mercedes Núñez Targa», en José Yuste Frías [dir.] **32.<sup>a</sup> Píldora T&P**, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Producción audiovisual editada en red el 25/09/2017: <http://tv.uvigo.es/video/137781.html>

Iacob, Mihai (2011) «La paratraducción, “umbral” de la inserción en el sistema literario», en José Yuste Frías [dir.] **14.<sup>a</sup> Píldora T&P**, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Producción audiovisual editada en red: <http://tv.uvigo.es/es/video/mm/9040.html>

Leiva Rojo, Jorge (2017) «Interferencias y variedades diatópicas en los rasgos ortográficos y ortotipográficos de textos turísticos traducidos del español al inglés», en José Yuste Frías [dir.] **34.<sup>a</sup> Píldora T&P**, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Producción audiovisual editada en red el 03/11/2017: <https://tv.uvigo.es/es/video/mm/35548.html>

Meylaerts, Reine (2011) «Intercultural actors in peripheral cultures: how to study them?», en José Yuste Frías [dir.] **21.<sup>a</sup> Píldora T&P**, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Producción audiovisual editada en red: <http://tv.uvigo.es/es/video/mm/11420.html>

Meylaerts, Reine (2011) «Multilingual writers: a blin spot in Translation Studies», en José Yuste Frías [dir.] **20.<sup>a</sup> Píldora T&P**, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Producción audiovisual editada en red: <http://tv.uvigo.es/es/video/mm/11421.html>

Meylaerts, Reine (2009) «No language Policy without Translation Policy», en José Yuste Frías [dir.] **1.<sup>a</sup> Píldora T&P**, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Producción audiovisual editada en red: <http://tv.uvigo.es/es/video/mm/3727.html>

Nord, Christiane (2011) «El comportamiento paraverbal de los personajes ficticios en la traducción literaria», en José Yuste Frías [dir.] **19.<sup>a</sup> Píldora T&P**, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Producción audiovisual editada en red: <http://tv.uvigo.es/es/video/mm/11494.html>

Nuselovici (Nouss), Alexis (2011) «Multilinguisme et traduction en Europe», en José Yuste Frías [dir.] **22.<sup>a</sup> Píldora T&P**, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Producción audiovisual editada en red: <http://tv.uvigo.es/es/video/mm/11419.html>

Nuselovici (Nouss), Alexis (2009) «Métissage et traduction», en José Yuste Frías [dir.] **4.<sup>a</sup> Píldora T&P**, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Producción audiovisual editada en red: <http://tv.uvigo.es/es/video/mm/4854.html>

Peeters, Jean (2011) «Quelques remarques sur la traduction des nom propres», en José Yuste Frías [dir.] **9.<sup>a</sup> Píldora T&P**, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Producción audiovisual editada en red: <http://tv.uvigo.es/es/video/mm/8868.html>

Romasanta González, M.<sup>a</sup> Ángeles (2011) «Para-traducir identidades I: del Botxo a Bilbao», en José Yuste Frías [dir.] **11.<sup>a</sup> Píldora T&P**, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Producción audiovisual editada en red: <http://tv.uvigo.es/es/video/mm/8891.html>

Romasanta González, M.<sup>a</sup> Ángeles (2011) «Para-traducir identidades I: del Botxo a Bilbao», en José Yuste Frías [dir.] **10.<sup>a</sup> Píldora T&P**, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Producción audiovisual editada en red: <http://tv.uvigo.es/es/video/mm/8890.html>

Simon, Sherry (2013) «The Translational City», en José Yuste Frías [dir.] **23.<sup>a</sup> Píldora T&P**, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Producción audiovisual editada en red: <http://tv.uvigo.es/es/video/mm/20434.html>

Tomaszkiewicz, Teresa (2009) «Argumentation iconique», en José Yuste Frías [dir.] **3.<sup>a</sup> Píldora T&P**, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Producción audiovisual editada en red: <http://tv.uvigo.es/es/video/mm/3755.html>

Tomaszkiewicz, Teresa (2009) «Techniques de la traduction dans les médias : doublage, sous-titrage, voice over, commentaire, etc.», en José Yuste Frías [dir.] **2.<sup>a</sup> Píldora T&P**, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Producción audiovisual editada en red: <http://tv.uvigo.es/es/video/mm/3741.html>

Tryuk, Małgorzata (2017) «Le cas du Lagerdolmetscher», en José Yuste Frías [dir.] **31.<sup>a</sup> Píldora T&P**, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Producción audiovisual editada en red el 21/03/2017: <http://tv.uvigo.es/es/video/mm/33431.html>

Tryuk, Małgorzata (2017) «The actual situation, the needs and the prospects of interpreting and translation in the immigration setting in Poland», en José Yuste Frías [dir.] **30.<sup>a</sup> Píldora T&P**, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Producción audiovisual editada en red el 21/03/2017: <http://tv.uvigo.es/es/video/mm/33430.html>



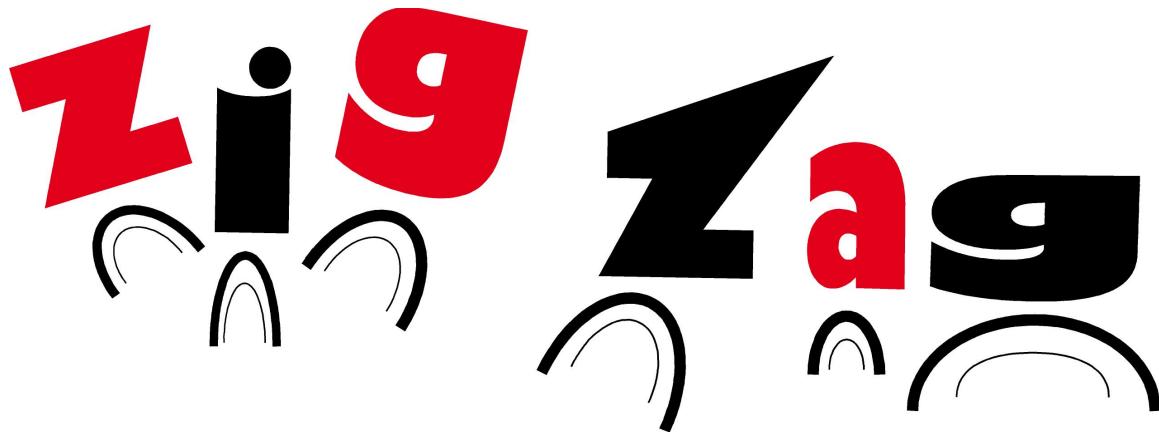
Wolf, Michaela (2010) «“Habitus” – or the myth of the translators' submissiveness», en José Yuste Frías [dir.] *8.ª Pildora T&P*, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Producción audiovisual editada en red: <http://tv.uvigo.es/es/video/mm/8339.html>

Wolf, Michaela (2010) «Translation under sociological scrutiny: political perspectives», en José Yuste Frías [dir.] *5.ª Pildora T&P*, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Producción audiovisual editada en red: <http://tv.uvigo.es/es/video/mm/6396.html>

Yuste Frías, José (2011) «Mujer embarazada inmigrante busca intérprete que no sea de papel», en José Yuste Frías [dir.] *15.ª Pildora T&P*, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Producción audiovisual editada en red: <http://tv.uvigo.es/es/video/mm/9047.html>

Yuste Frías, José (2010) «Ortotipografía y traducción», en José Yuste Frías [dir.] *7.ª Pildora T&P*, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Pildora T&P presentada en el *VII International Conference on Translation: the Paratextual Elements in Translation*, organizado por el Departament de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona y celebrado en Cerdanyola del Vallès los días 21 y 22 de junio de 2010. Producción audiovisual editada en red: <http://tv.uvigo.es/es/video/mm/6398.html>

### 5.3. Episodios Zig-Zag



Fernández Ocampo, Anxo (2008) «Papamoles & Filitesos», en José Yuste Frías [dir.] *1.<sup>er</sup> episodio de Zig-Zag*, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Producción audiovisual editada en red: <http://tv.uvigo.es/es/video/mm/2260.html>

Urdiales Shaw, Martín (2010) «Para-traducir “Maus”», en José Yuste Frías [dir.] *3.<sup>er</sup> episodio de Zig-Zag*, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Producción audiovisual editada en red: <http://tv.uvigo.es/es/video/mm/5711.html>

Yuste Frías, José (2010) «Para-traducir Carrefour (2.<sup>a</sup> Parte)», en José Yuste Frías [dir.] *4.<sup>er</sup> episodio de Zig-Zag*, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Producción audiovisual editada en red: <http://tv.uvigo.es/es/video/mm/5710.html>

Yuste Frías, José (2008) «Para-traducir Carrefour (1.<sup>a</sup> Parte)», en José Yuste Frías [dir.] *2.<sup>er</sup> episodio de Zig-Zag*, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Producción audiovisual editada en red: <http://tv.uvigo.es/es/video/mm/2261.html>

Yuste Frías, José (2008) «Presentación del Primer Programa Web-TV del Grupo T&P», en José Yuste Frías [dir.] *Episodio de presentación de Zig-Zag*, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Producción audiovisual editada en red: <http://tv.uvigo.es/es/video/mm/2259.html>

## 5.4. Episodios EXIT



Yuste Frías, José (2010) «Traducir el espacio», en José Yuste Frías [dir.] *5.º episodio de EXIT*, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Producción audiovisual editada en red: <http://tv.uvigo.es/es/video/mm/6426.html>

Yuste Frías, José (2010) «Simbología de la raya III», en José Yuste Frías [dir.] *4.º episodio de EXIT*, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Producción audiovisual editada en red: <http://tv.uvigo.es/es/video/mm/6425.html>

Yuste Frías, José (2010) «Simbología de la raya II», en José Yuste Frías [dir.] *3.º episodio de EXIT*, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Producción audiovisual editada en red: <http://tv.uvigo.es/es/video/mm/6424.html>

Yuste Frías, José (2010) «Simbología de la raya I», en José Yuste Frías [dir.] *2.º episodio de EXIT*, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Producción audiovisual editada en red: <http://tv.uvigo.es/es/video/mm/6423.html>

Yuste Frías, José (2010) «Camino a Fafe (Portugal)», en José Yuste Frías [dir.] *1.er episodio de EXIT*, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Producción audiovisual editada en red: <http://tv.uvigo.es/es/video/mm/6422.html>

Yuste Frías, José y Anxo Fernández Ocampo (2010) «Presentación del Segundo Programa Web-TV del Grupo T&P», en José Yuste Frías [dir.] *Episodio de presentación de EXIT*, Vigo: T&P\_UVigo-TV, [en red]. Producción audiovisual editada en red: <http://tv.uvigo.es/es/video/mm/6421.html>



## 5.5. Vídeos en canales de Youtube



Calvo Porrúa, Alba (2017) «Así se tradujo “Valiant Hearts” al español», *Petisoperías*, Vigo: Youtube, [en red]. Más información sobre esta producción audiovisual editada en red: <http://paratraduccion.com/limiaries/2017/12/08/asi-se-tradujo-valiant-hearts-al-espanol/>

Méndez González, Ramón y Alba Calvo Porrúa (2017) «Así se tradujo “Outlast II” al español», *Petisoperías*, Vigo: Youtube, [en red]. Más información sobre esta producción audiovisual editada en red: <http://paratraduccion.com/limiaries/2017/12/08/asi-se-tradujo-outlast-ii-al-espanol/>

Méndez González, Ramón y Alba Calvo Porrúa (2017) «Así se tradujo “The Witcher 3: Wild Hunt” al español y otros idiomas», *Petisoperías*, Vigo: Youtube, [en red]. Más información sobre esta producción audiovisual editada en red: <http://paratraduccion.com/limiaries/2017/08/03/asi-se-tradujo-the-witcher-3-wild-hunt-al-espanol-y-otros-idiomas/>



UNIVERSIDADE  
DE VIGO

Grupo de investigación T&P



Méndez González, Ramón y Alba Calvo Porrúa (2017) «Así se tradujo “Shadow Tactics: Blades of the Shogun” al español», *Petisoperías*, Vigo: Youtube, [en red]. Más información sobre esta producción audiovisual editada en red: <http://paratraduccion.com/limiaries/2017/07/29/1601/>

Méndez González, Ramón y Alba Calvo Porrúa (2017) «Así se tradujo “Child of Light” al español», *Petisoperías*, Vigo: Youtube, [en red]. Más información sobre esta producción audiovisual editada en red: <http://paratraduccion.com/limiaries/2017/07/07/asi-se-tradujo-child-of-light-al-espanol/>

Méndez González, Ramón y Alba Calvo Porrúa (2017) «Así se tradujo “Divinity: Original Sin – Enhanced Edition” al español», *Petisoperías*, Vigo: Youtube, [en red]. Más información sobre esta producción audiovisual editada en red: <http://paratraduccion.com/limiaries/2017/07/13/asi-se-tradujo-divinity-original-sin-enhanced-edition/>

Méndez González, Ramón (2017) «Breve historia de la localización de videojuegos», *Petisoperías*, Vigo: Youtube, [en red]. Más información sobre esta producción audiovisual editada en red: <http://paratraduccion.com/limiaries/2017/07/19/breve-historia-de-la-localizacion-de-videojuegos/>

## 5.6. Programas de radio



Méndez González, Ramón (2017) «Historia y videojuegos», *Marca Player DX*, n.º 32, Vigo: Radio Marca Vigo, [en red]. Más información sobre este programa de radio: <http://paratraduccion.com/limiaries/2017/06/28/marca-player-dx-n-o-32/>

Méndez González, Ramón (2017) «Doblaje y videojuegos II», *Marca Player DX*, n.º 24, Vigo: Radio Marca Vigo, [en red]. Más información sobre este programa de radio: <http://paratraduccion.com/limiaries/2017/04/25/marca-player-dx-n-o-24/>

Méndez González, Ramón (2017) «English only Zone», *Marca Player DX*, n.º 21, Vigo: Radio Marca Vigo, [en red]. Más información sobre este programa de radio: <http://paratraduccion.com/limiaries/2017/03/29/marca-player-dx-n-o-21/>

Méndez González, Ramón (2017) «Vídeouegos y aprendizaje de segundas lenguas: Análisis del videojuego “The Conference Interpreter” para la mejora de la competencia terminológica», *Marca Player DX*, n.º 17, Vigo: Radio Marca Vigo, [en red]. Más

información sobre este programa de radio:  
<http://paratraduccion.com/limiaries/2017/03/02/marca-player-dx-n-o-17/>

Méndez González, Ramón (2016) «Entrega de premio a la mejor traducción de videojuegos 2016», *Marca Player DX*, n.º 8, Vigo: Radio Marca Vigo, [en red]. Más información sobre este programa de radio:  
<http://paratraduccion.com/limiaries/2016/12/20/marca-player-dx-n-o-8/>

Méndez González, Ramón (2016) «Doblaje y videojuegos I», *Marca Player DX*, n.º 6, Vigo: Radio Marca Vigo, [en red]. Más información sobre este programa de radio:  
<http://paratraduccion.com/limiaries/2016/12/06/marca-player-dx-n-o-6/>

## 6. ENTRADAS EN BLOGS DE INVESTIGACIÓN



Álvarez Lugrís, Alberto (2017) «Conferencia de Anabel Borja Albi»\_Presentación de la conferencia *Nuevos retos y perfiles del traductor especializado* impartida por Anabel Borja Albi, *Blog del Doctorado T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 14/11/2017:  
<http://paratraduccion.com/doctorado/2017/11/14/nuevos-retos-y-perfiles-del-traductor-especializado/>

Álvarez Lugrís, Alberto (2017) «Conferencia de Emilio Ortega Arjonilla»\_Presentación de la conferencia *De desarrollos tecnológicos, estudios culturales y nuevas formas de comunicación. ¿Estamos asistiendo a un cambio de paradigma en los estudios de traducción?* impartida por Emilio Ortega Arjonilla, *Blog del Doctorado T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 07/05/2017: <http://paratraduccion.com/doctorado/2017/05/07/conferencia-de-emilio-ortega-arjonilla/>

Álvarez Lugrís, Alberto (2016) «Paratraducción da identidade celta no discurso público das institucións galegas», *Blog Alberto A. Lugrís. Blog de investigación T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 14/12/2016: <http://paratraduccion.com/alugris/?p=1221>

Álvarez Lugrís, Alberto (2016) «HELP – Healthcare English Language Programme», *Blog Alberto A. Lugrís. Blog de investigación T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 01/10/2016: <http://paratraduccion.com/alugris/?p=1194>

Álvarez Lugrís, Alberto (2014) «Paratraducción editorial», *Blog Alberto A. Lugrís. Blog de investigación T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 17/07/2014:  
<http://paratraduccion.com/alugris/?p=1172>

Álvarez Lugrís, Alberto (2014) «Puntual: nunca te deitarás sen aprender moitas cousas máis», *Blog Alberto A. Lugrís. Blog de investigación T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 07/03/2014: <http://paratraduccion.com/alugris/?p=1151>

Álvarez Lugrís, Alberto (2014) «Perigosa ambigüidade. A imaxe da muller en “The One”», *Blog Alberto A. Lugrís. Blog de investigación T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 04/01/2014: <http://paratraduccion.com/alugris/?p=1111>

Álvarez Lugrís, Alberto (2013) «Revisión e corrección ata nas bolas», *Blog Alberto A. Lugrís. Blog de investigación T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 23/12/2013: <http://paratraduccion.com/alugris/?p=1099>

Álvarez Lugrís, Alberto (2013) «Descargar libros completos en Google Books», *Blog Alberto A. Lugrís. Blog de investigación T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 16/12/2013: <http://paratraduccion.com/alugris/?p=1082>

Álvarez Lugrís, Alberto (2012) «Edición e paratraducción en To The Winds Our Sails», *Blog Alberto A. Lugrís. Blog de investigación T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 13/12/2012: <http://paratraduccion.com/alugris/?p=827>

Álvarez Lugrís, Alberto (2012) «Diccionario moderno inglés-galego», *Blog Alberto A. Lugrís. Blog de investigación T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 07/06/2012: <http://paratraduccion.com/alugris/?p=903>

Álvarez Lugrís, Alberto (2012) «Un tradutor aprende en todas partes», *Blog Alberto A. Lugrís. Blog de investigación T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 23/05/2012: <http://paratraduccion.com/alugris/?p=824>

Álvarez Lugrís, Alberto (2012) «Erros en Google? A tipografía», *Blog Alberto A. Lugrís. Blog de investigación T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 30/04/2012: <http://paratraduccion.com/alugris/?p=780>

Álvarez Lugrís, Alberto (2012) «Consellos para a comunicación dixital (I)», *Blog Alberto A. Lugrís. Blog de investigación T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 20/04/2012: <http://paratraduccion.com/alugris/?p=749>

Álvarez Lugrís, Alberto (2012) «KokoRico: a pluma do galo», *Blog Alberto A. Lugrís. Blog de investigación T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 14/03/2012: <http://paratraduccion.com/alugris/?p=693>

Álvarez Lugrís, Alberto (2012) «Información e coñecemento», *Blog Alberto A. Lugrís. Blog de investigación T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 18/02/2012: <http://paratraduccion.com/alugris/?p=522>

Álvarez Lugrís, Alberto (2012) «Entrevista en “La linterna del traductor”», *Blog Alberto A. Lugrís. Blog de investigación T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 02/02/2012: <http://paratraduccion.com/alugris/?p=580>

Álvarez Lugrís, Alberto (2012) «Reescribi-la historia», *Blog Alberto A. Lugrís. Blog de investigación T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 29/01/2012: <http://paratraduccion.com/alugris/?p=557>



Álvarez Lugrís, Alberto (2012) «Ciberracismo», *Blog Alberto A. Lugrís. Blog de investigación T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 12/01/2012: <http://paratraduccion.com/alugris/?p=527>

Álvarez Lugrís, Alberto (2011) «Nakusa quere ser Ashmita», *Blog Alberto A. Lugrís. Blog de investigación T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 23/10/2011: <http://paratraduccion.com/alugris/?p=504>

Álvarez Lugrís, Alberto (2011) «Eleccións e dereitos das minorías lingüísticas», *Blog Alberto A. Lugrís. Blog de investigación T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 15/10/2011: <http://paratraduccion.com/alugris/?p=485>

Álvarez Lugrís, Alberto (2011) «Os Simpson e o capitalismo», *Blog Alberto A. Lugrís. Blog de investigación T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 08/10/2011: <http://paratraduccion.com/alugris/?p=467>

Álvarez Lugrís, Alberto (2011) «Aprender a coidar a imaxe dixital», *Blog Alberto A. Lugrís. Blog de investigación T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 27/09/2011: <http://paratraduccion.com/alugris/?p=290>

Álvarez Lugrís, Alberto (2011) «Censuras», *Blog Alberto A. Lugrís. Blog de investigación T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 25/09/2011: <http://paratraduccion.com/alugris/?p=386>

Álvarez Lugrís, Alberto (2011) «Imaxes e prexuízos», *Blog Alberto A. Lugrís. Blog de investigación T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 08/09/2011: <http://paratraduccion.com/alugris/?p=235>

Álvarez Lugrís, Alberto (2011) «iPad para tradutores (II)», *Blog Alberto A. Lugrís. Blog de investigación T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 20/06/2011: <http://paratraduccion.com/alugris/?p=149>

Álvarez Lugrís, Alberto (2011) «A calidade na era dixital», *Blog Alberto A. Lugrís. Blog de investigación T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 15/06/2011: <http://paratraduccion.com/alugris/?p=154>

Álvarez Lugrís, Alberto (2011) «iPad para tradutores (I)», *Blog Alberto A. Lugrís. Blog de investigación T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 13/06/2011: <http://paratraduccion.com/alugris/?p=77>

Álvarez Lugrís, Alberto (2011) «O portafolio como ferramenta didáctica. Reflexións sobre lecturas.», *Blog Alberto A. Lugrís. Blog de investigación T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 13/04/2011: <http://paratraduccion.com/alugris/?p=28>

Álvarez Lugrís, Alberto (2011) «Howard Rheingold: Social Media, Participative Pedagogy, and Digital Literacies», *Blog Alberto A. Lugrís. Blog de investigación T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 13/04/2011: <http://paratraduccion.com/alugris/?p=25>

Álvarez Lugrís, Alberto (2011) «Exames e rendemento académico», *Blog Alberto A. Lugrís. Blog de investigación T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 13/04/2011: <http://paratraduccion.com/alugris/?p=23>

Álvarez Lugrís, Alberto (2011) «Como incorporar aprendizaxe cooperativa ao plan de actividades», *Blog Alberto A. Lugrís. Blog de investigación T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 13/04/2011: <http://paratraduccion.com/alugris/?p=17>

Álvarez Lugrís, Alberto (2011) «Avaliación e calidad», *Blog Alberto A. Lugrís. Blog de investigación T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 24/02/2011: <http://paratraduccion.com/alugris/?p=8>

Fernández Ocampo, Anxo (2011) «Bourdieu tena cruzada», *Lisières. Blog de investigación T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 12/11/2011: <http://paratraduccion.com/ocampo/?p=24>

Fernández Ocampo, Anxo (2011) «Cicatrix», *Lisières. Blog de investigación T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 12/11/2011: <http://paratraduccion.com/ocampo/?p=21>

Ferreiro Vázquez, Óscar (2017) «Conferencia de Xoán Manuel Garrido Vilariño» Presentación de la conferencia *O intérprete na América Colonial* impartida por Xoán Manuel Garrido Vilariño en el Centro de Artes e Comunicação da Universidade Federal de Pernambuco (Brasil), *Blog del Doctorado T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 29/11/2017: <http://paratraduccion.com/doctorado/2017/11/29/o-interprete-na-america-colonial/>

Méndez González, Ramón (2012) «Cuando los videojuegos son referentes culturales», *Blog de Ramón Méndez. Blog de investigación T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 20/06/2012: <http://paratraduccion.com/rmendez/?p=95>

Méndez González, Ramón (2011) «Spiderman: Shattered Translation?», *Blog de Ramón Méndez. Blog de investigación T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 28/10/2011: <http://paratraduccion.com/rmendez/?p=12>

Nuselovici (Nouss), Alexis (2017) «La présidentielle et la migration», *Exil et migrations*, Marsella–París–Lisboa: Hypothèses\_OpenEdition\_Centre pour l'édition électronique ouverte (Cléo)\_CNRS\_EHESS\_Université d'Aix-Marseille\_Université d'Avignon [en red], entrada del 21/04/2017: <http://migrexil.hypotheses.org/166>

Nuselovici (Nouss), Alexis (2017) «L'étranger et l'exilé», *Exil et migrations*, Marsella–París–Lisboa: Hypothèses\_OpenEdition\_Centre pour l'édition électronique ouverte (Cléo)\_CNRS\_EHESS\_Université d'Aix-Marseille\_Université d'Avignon [en red], entrada del 09/04/2017: <http://migrexil.hypotheses.org/160>

Nuselovici (Nouss), Alexis (2017) «Nous sommes tous des exilés», *Exil et migrations*, Marsella–París–Lisboa: Hypothèses\_OpenEdition\_Centre pour l'édition électronique ouverte (Cléo)\_CNRS\_EHESS\_Université d'Aix-Marseille\_Université d'Avignon [en red], entrada del 09/02/2017: <http://migrexil.hypotheses.org/139>



Nuselovici (Nouss), Alexis (2017) «La tente», *Exil et migrations*, Marsella–París–Lisboa: Hypothèses\_OpenEdition\_Centre pour l'édition électronique ouverte (Cléo)\_CNRS\_EHESS\_Université d'Aix-Marseille\_Université d'Avignon [en red], entrada del 25/01/2017: <http://migrexil.hypotheses.org/115>

Nuselovici (Nouss), Alexis (2016) «Littevil», *Exil et migrations*, Marsella–París–Lisboa: Hypothèses\_OpenEdition\_Centre pour l'édition électronique ouverte (Cléo)\_CNRS\_EHESS\_Université d'Aix-Marseille\_Université d'Avignon [en red], entrada del 05/12/2016: <http://migrexil.hypotheses.org/176>

Nuselovici (Nouss), Alexis (2016) «L'exil et ses ressources. Une discussion entre Moyen Âge et époque contemporaine», *Exil et migrations*, Marsella–París–Lisboa: Hypothèses\_OpenEdition\_Centre pour l'édition électronique ouverte (Cléo)\_CNRS\_EHESS\_Université d'Aix-Marseille\_Université d'Avignon [en red], entrada del 04/12/2016: <http://migrexil.hypotheses.org/74>

Nuselovici (Nouss), Alexis (2016) «Les trois pendules», *Exil et migrations*, Marsella–París–Lisboa: Hypothèses\_OpenEdition\_Centre pour l'édition électronique ouverte (Cléo)\_CNRS\_EHESS\_Université d'Aix-Marseille\_Université d'Avignon [en red], entrada del 21/1/2016: <http://migrexil.hypotheses.org/64>

Seijo Rosero, Mari (2011) «Sapere Aude! pero a través do espello?», *Curioser and curioser. El Blog de Mari Seijo Rosero. Blog de investigación T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 16/01/2012: <http://paratraduccion.com/mseijo/?p=9>

Yuste Frías, José (2017) «Para-traducir una pedagogía de la enseñanza de los traumas colectivos»\_Presentación de la conferencia inaugural titulada *Que Memória ensinar com os depoimentos dos sobreviventes do Holocausto escritos em português e espanhol? Os casos de Stanislaw Szmajzner, Émile Henry, Dunia Wasserstrom, Violeta Friedman e Mercedes Núñez Targa* impartida por Xoán Manuel Garrido Vilaríño, *Blog del Doctorado T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 27/11/2017: <http://paratraduccion.com/doctorado/2017/11/27/para-traducir-una-pedagogia-de-la-ensenanza-de-los-traumas-colectivos/>

Yuste Frías, José (2017) «Arte para-traducir. Para-traducir arte»\_Presentación de la conferencia inaugural de la primera sesión *Entre o pensamento e a arte* del ciclo *Entre... a arte*, *Blog del Doctorado T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 25/11/2017: <http://paratraduccion.com/doctorado/2017/11/25/arte-para-traducir-para-traducir-arte/>

Yuste Frías, José (2017) «La traducción como experiencia»\_Presentación de la conferencia *Interpretar e experienciar: perspetivas do espaço público e privado* impartida por Luisa Langford *Blog del Doctorado T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 04/11/2017: <http://paratraduccion.com/doctorado/2017/11/04/la-traduccion-como-experiencia/>

Yuste Frías, José (2017) «Traducción de unidades fraseológicas EN-ES-EN»\_Presentación de la conferencia «*From this water I will not drink*». *Estrategias para la identificación y traducción de unidades fraseológicas* impartida por Jorge Leiva Rojo, *Blog del Doctorado T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 25/10/2017:



<http://paratraduccion.com/doctorado/2017/10/25/traduccion-de-unidades-fraseologicas-en-es-en/>

Yuste Frías, José (2017) «BITRA: mucho más que una base datos bibliográfica»\_Presentación de la conferencia *BITRA: la bibliometría y los estudios de traducción en gallego como estudio de caso* impartida por Javier Franco Aixelà, *Blog del Doctorado T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 25/10/2017: <http://paratraduccion.com/doctorado/2017/10/25/bitra-mucho-mas-que-una-base-de-datos-bibliografica/>

Yuste Frías, José (2017) «Le migrant est un exilé», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, Marsella–París–Lisboa: Hypothèses\_OpenEdition\_Centre pour l'édition électronique ouverte (Cléo)\_CNRS\_EHESS\_Université d'Aix-Marseille\_Université d'Avignon [en red], entrada del 12/09/2017: <http://seuils.hypotheses.org/1788>

Yuste Frías, José (2017) «Identité culturelle et TIMS», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, Marsella–París–Lisboa: Hypothèses\_OpenEdition\_Centre pour l'édition électronique ouverte (Cléo)\_CNRS\_EHESS\_Université d'Aix-Marseille\_Université d'Avignon [en red], entrada del 05/09/2017: <http://seuils.hypotheses.org/1760>

Yuste Frías, José (2017) «Paratraduction : aux seuils de la traduction», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, Marsella–París–Lisboa: Hypothèses\_OpenEdition\_Centre pour l'édition électronique ouverte (Cléo)\_CNRS\_EHESS\_Université d'Aix-Marseille\_Université d'Avignon [en red], entrada del 05/04/2017: <http://seuils.hypotheses.org/1688>

Yuste Frías, José (2017) «El intérprete del campo de concentración nazi»\_Presentación de la 31.<sup>a</sup> Píldora T&P, *Blog del Doctorado T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 12/06/2017: <http://paratraduccion.com/doctorado/2017/06/12/el-interprete-del-campo-de-concentracion-nazi/>

Yuste Frías, José (2017) «La TIMS en Polonia»\_Presentación de la 30.<sup>a</sup> Píldora T&P, *Blog del Doctorado T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 13/06/2017: <http://paratraduccion.com/doctorado/2017/06/13/la-tims-en-polonia/>

Yuste Frías, José (2017) «Traducción y paratraducción de la fenomenología mutante del nazismo»\_Presentación del XIV Seminario T&P titulado *Para-traducir la Memoria Histórica*, *Blog del Doctorado T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 08/05/2017: <http://paratraduccion.com/doctorado/2017/05/08/para-traducir-la-fenomenologia-mutante-del-nazismo/>

Yuste Frías, José (2017) «Para-traducir la memoria histórica: dictaduras militares y traumas colectivos»\_Presentación de la conferencia *A transmissão do ensino da história das ditaduras militares e dos traumas coletivos*, *Blog del Doctorado T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 01/05/2017: <http://paratraduccion.com/doctorado/2017/05/01/para-traducir-la-memoria-historica-dictaduras-militares-y-traumas-colectivos/>



Yuste Frías, José (2017) «Gallegos en Mauthausen»\_Presentación de la exposición *Gallegos en Mauthausen* y de la conferencia *Joaquín Balboa, de Monterrei ao campo de concentración de Mauthausen* impartida por Eladio Anxo Fernández Manso, *Blog del Doctorado T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 24/04/2017: <http://paratraduccion.com/doctorado/2017/04/24/galegos-en-mauthausen/>

Yuste Frías, José (2017) «Los inicios de la interpretación de conferencias en Polonia»\_Presentación de la conferencia *Les débuts de l'interprétation de conférence en Pologne (1944-1956)* impartida por Małgorzata Tryuk, *Blog del Doctorado T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 17/03/2017: <http://paratraduccion.com/doctorado/2017/03/17/los-inicios-de-la-interpretacion-de-conferencias-en-polonia/>

Yuste Frías, José (2017) «Dessine-moi un migrant\_La conferencia», *Blog del Doctorado T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 08/03/2017: <http://paratraduccion.com/doctorado/2017/03/08/dessine-moi-un-migrant/>

Yuste Frías, José (2017) «Maleta n.º 1: Dessine-moi un migrant», *Blog del Doctorado T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 07/03/2017: <http://paratraduccion.com/doctorado/2017/03/07/primera-maleta-exilio-migraciones/>

Yuste Frías, José (2017) «Traductología en francés», *Blog del Doctorado T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 06/03/2017: <http://paratraduccion.com/doctorado/2017/03/06/portal-de-investigacion-francesa-y-francofona-en-traductologia/>

Yuste Frías, José (2017) «Terminologie & Traduction (T&T)», *Blog del Doctorado T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 22/02/2017: <http://paratraduccion.com/doctorado/2017/02/22/la-revista-terminologie-traduction-tt-disponible-en-red/>

Yuste Frías, José (2015) «La traduction comme métissage des cultures», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, Marsella–París–Lisboa: Hypothèses\_OpenEdition\_Centre pour l'édition électronique ouverte (Cléo)\_CNRS\_EHESS\_Université d'Aix-Marseille\_Université d'Avignon [en red], entrada del 06/11/2015: <https://seuils.hypotheses.org/1405>

Yuste Frías, José (2015) «L'interculturalité à la Benetton», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, Marsella–París–Lisboa: Hypothèses\_OpenEdition\_Centre pour l'édition électronique ouverte (Cléo)\_CNRS\_EHESS\_Université d'Aix-Marseille\_Université d'Avignon [en red], entrada del 28/04/2015: <https://seuils.hypotheses.org/1261>

Yuste Frías, José (2014) «Interprétation-médiation XI : conclusions», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, Marsella–París–Lisboa: Hypothèses\_OpenEdition\_Centre pour l'édition électronique ouverte (Cléo)\_CNRS\_EHESS\_Université d'Aix-Marseille\_Université d'Avignon [en red], entrada del 10/06/2014: <https://seuils.hypotheses.org/1223>



Yuste Frías, José (2014) «Interprétation-médiation X : l'interprète “ en papier ”», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, Marsella–París–Lisboa: Hypothèses\_OpenEdition\_Centre pour l'édition électronique ouverte (Cléo)\_CNRS\_EHESS\_Université d'Aix-Marseille\_Université d'Avignon [en red], entrada del 09/06/2014: <https://seuils.hypotheses.org/1165>

Yuste Frías, José (2014) «Interprétation-médiation IX : l'interprète “ écranisé ”», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, Marsella–París–Lisboa: Hypothèses\_OpenEdition\_Centre pour l'édition électronique ouverte (Cléo)\_CNRS\_EHESS\_Université d'Aix-Marseille\_Université d'Avignon [en red], entrada del 31/03/2014: <https://seuils.hypotheses.org/1118>

Yuste Frías, José (2014) «Interprétation-médiation VIII : l'interprète “ invisible ”», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, Marsella–París–Lisboa: Hypothèses\_OpenEdition\_Centre pour l'édition électronique ouverte (Cléo)\_CNRS\_EHESS\_Université d'Aix-Marseille\_Université d'Avignon [en red], entrada del 17/02/2014: <https://seuils.hypotheses.org/1092>

Yuste Frías, José (2014) «Interprétation-médiation VII : l'interprète “ ad hoc ”», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, Marsella–París–Lisboa: Hypothèses\_OpenEdition\_Centre pour l'édition électronique ouverte (Cléo)\_CNRS\_EHESS\_Université d'Aix-Marseille\_Université d'Avignon [en red], entrada del 21/01/2014: <https://seuils.hypotheses.org/1070>

Yuste Frías, José (2014) «Interprétation-médiation VI : les faux seuils de la TIMSS», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, Marsella–París–Lisboa: Hypothèses\_OpenEdition\_Centre pour l'édition électronique ouverte (Cléo)\_CNRS\_EHESS\_Université d'Aix-Marseille\_Université d'Avignon [en red], entrada del 20/01/2014: <https://seuils.hypotheses.org/1063>

Yuste Frías, José (2014) «Interprétation-médiation V : la TIMS vécue comme expérience métisse», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, Marsella–París–Lisboa: Hypothèses\_OpenEdition\_Centre pour l'édition électronique ouverte (Cléo)\_CNRS\_EHESS\_Université d'Aix-Marseille\_Université d'Avignon [en red], entrada del 18/01/2014: <https://seuils.hypotheses.org/1060>

Yuste Frías, José (2014) «Interprétation-médiation IV : la notion de paratraduction et l'expérience du seuil dans la TIMS», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, Marsella–París–Lisboa: Hypothèses\_OpenEdition\_Centre pour l'édition électronique ouverte (Cléo)\_CNRS\_EHESS\_Université d'Aix-Marseille\_Université d'Avignon [en red], entrada del 15/01/2014: <https://seuils.hypotheses.org/978>

Yuste Frías, José (2014) «Interprétation-médiation III : transes culturelles à éviter dans la TIMS», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, Marsella–París–Lisboa: Hypothèses\_OpenEdition\_Centre pour l'édition électronique ouverte (Cléo)\_CNRS\_EHESS\_Université d'Aix-Marseille\_Université d'Avignon [en red], entrada del 14/01/2014: <https://seuils.hypotheses.org/960>



Yuste Frías, José (2014) «Interprétation-médiation II : l'image du pont et la TIMS conçue comme passage», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, Marsella–París–Lisboa: Hypothèses\_OpenEdition\_Centre pour l'édition électronique ouverte (Cléo)\_CNRS\_EHESS\_Université d'Aix-Marseille\_Université d'Avignon [en red], entrada del 10/01/2014: <https://seuils.hypotheses.org/933>

Yuste Frías, José (2014) «Interprétation-médiation I», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, Marsella–París–Lisboa: Hypothèses\_OpenEdition\_Centre pour l'édition électronique ouverte (Cléo)\_CNRS\_EHESS\_Université d'Aix-Marseille\_Université d'Avignon [en red], entrada del 09/01/2014: <https://seuils.hypotheses.org/916>

Yuste Frías, José (2014) «Traducción inversa para la comunicación internacional de la independencia de Cataluña», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent. Blog de investigación T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 28/01/2014: <http://joseyustefrias.com/index.php/blog/item/traducción-inversa-catalunya.html>

Yuste Frías, José (2013) «La paratraduction en 2 minutes», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, Marsella–París–Lisboa: Hypothèses\_OpenEdition\_Centre pour l'édition électronique ouverte (Cléo)\_CNRS\_EHESS\_Université d'Aix-Marseille\_Université d'Avignon [en red], entrada del 16/07/2013: <https://seuils.hypotheses.org/868>

Yuste Frías, José (2013) «Identité et traduction», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, Marsella–París–Lisboa: Hypothèses\_OpenEdition\_Centre pour l'édition électronique ouverte (Cléo)\_CNRS\_EHESS\_Université d'Aix-Marseille\_Université d'Avignon [en red], entrada del 24/05/2013: <https://seuils.hypotheses.org/785>

Yuste Frías, José (2013) «La paratraduction de l'image de la lettre», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, Marsella–París–Lisboa: Hypothèses\_OpenEdition\_Centre pour l'édition électronique ouverte (Cléo)\_CNRS\_EHESS\_Université d'Aix-Marseille\_Université d'Avignon [en red], entrada del 22/05/2013: <https://seuils.hypotheses.org/719>

Yuste Frías, José (2013) «Traduire pour les enfants II», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, Marsella–París–Lisboa: Hypothèses\_OpenEdition\_Centre pour l'édition électronique ouverte (Cléo)\_CNRS\_EHESS\_Université d'Aix-Marseille\_Université d'Avignon [en red], entrada del 21/05/2013: <https://seuils.hypotheses.org/704>

Yuste Frías, José (2013) «Traduire pour les enfants I», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, Marsella–París–Lisboa: Hypothèses\_OpenEdition\_Centre pour l'édition électronique ouverte (Cléo)\_CNRS\_EHESS\_Université d'Aix-Marseille\_Université d'Avignon [en red], entrada del 20/05/2013: <https://seuils.hypotheses.org/603>

Yuste Frías, José (2013) «Traduire à l'écran II», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, Marsella–París–Lisboa: Hypothèses\_OpenEdition\_Centre pour l'édition électronique ouverte



(Cléo)\_CNRS\_EHESS\_Université d'Aix-Marseille\_Université d'Avignon [en red], entrada del 19/05/2013: <https://seuils.hypotheses.org/634>

Yuste Frías, José (2013) «Traduire à l'écran I», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, Marsella–París–Lisboa: Hypothèses\_OpenEdition\_Centre pour l'édition électronique ouverte (Cléo)\_CNRS\_EHESS\_Université d'Aix-Marseille\_Université d'Avignon [en red], entrada del 18/05/2013: <https://seuils.hypotheses.org/613>

Yuste Frías, José (2013) «Traduire c'est être “en para”», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, Marsella–París–Lisboa: Hypothèses\_OpenEdition\_Centre pour l'édition électronique ouverte (Cléo)\_CNRS\_EHESS\_Université d'Aix-Marseille\_Université d'Avignon [en red], entrada del 17/05/2013: <https://seuils.hypotheses.org/574>

Yuste Frías, José (2013) «Du paratexte à la paratraduction», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, Marsella–París–Lisboa: Hypothèses\_OpenEdition\_Centre pour l'édition électronique ouverte (Cléo)\_CNRS\_EHESS\_Université d'Aix-Marseille\_Université d'Avignon [en red], entrada del 16/05/2013: <https://seuils.hypotheses.org/548>

Yuste Frías, José (2013) «Signe et symbole en traduction III», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, Marsella–París–Lisboa: Hypothèses\_OpenEdition\_Centre pour l'édition électronique ouverte (Cléo)\_CNRS\_EHESS\_Université d'Aix-Marseille\_Université d'Avignon [en red], entrada del 15/05/2013: <https://seuils.hypotheses.org/428>

Yuste Frías, José (2013) «Signe et symbole en traduction II», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, Marsella–París–Lisboa: Hypothèses\_OpenEdition\_Centre pour l'édition électronique ouverte (Cléo)\_CNRS\_EHESS\_Université d'Aix-Marseille\_Université d'Avignon [en red], entrada del 14/05/2013: <https://seuils.hypotheses.org/414>

Yuste Frías, José (2013) «Signe et symbole en traduction I», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, Marsella–París–Lisboa: Hypothèses\_OpenEdition\_Centre pour l'édition électronique ouverte (Cléo)\_CNRS\_EHESS\_Université d'Aix-Marseille\_Université d'Avignon [en red], entrada del 13/05/2013: <https://seuils.hypotheses.org/386>

Yuste Frías, José (2013) «Traduire l'image du pouce levé dans “Astérix en Hispanie” IV», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, Marsella–París–Lisboa: Hypothèses\_OpenEdition\_Centre pour l'édition électronique ouverte (Cléo)\_CNRS\_EHESS\_Université d'Aix-Marseille\_Université d'Avignon [en red], entrada del 12/05/2013: <https://seuils.hypotheses.org/358>

Yuste Frías, José (2013) «Traduire l'image du pouce levé dans “Astérix en Hispanie” III», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, Marsella–París–Lisboa: Hypothèses\_OpenEdition\_Centre pour l'édition électronique ouverte (Cléo)\_CNRS\_EHESS\_Université d'Aix-Marseille\_Université d'Avignon [en red], entrada del 11/05/2013: <https://seuils.hypotheses.org/340>



Yuste Frías, José (2013) «Traduire l'image du pouce levé dans “ Astérix en Hispanie ” II», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, Marsella–París–Lisboa: Hypothèses\_OpenEdition\_Centre pour l'édition électronique ouverte (Cléo)\_CNRS\_EHESS\_Université d'Aix-Marseille\_Université d'Avignon [en red], entrada del 10/05/2013: <https://seuils.hypotheses.org/270>

Yuste Frías, José (2013) «Traduire l'image du pouce levé dans “ Astérix en Hispanie ” I», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, Marsella–París–Lisboa: Hypothèses\_OpenEdition\_Centre pour l'édition électronique ouverte (Cléo)\_CNRS\_EHESS\_Université d'Aix-Marseille\_Université d'Avignon [en red], entrada del 09/05/2013: <https://seuils.hypotheses.org/243>

Yuste Frías, José (2013) «Traduire la BD ou le plaisir d'être dans l'image», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, Marsella–París–Lisboa: Hypothèses\_OpenEdition\_Centre pour l'édition électronique ouverte (Cléo)\_CNRS\_EHESS\_Université d'Aix-Marseille\_Université d'Avignon [en red], entrada del 08/05/2013: <https://seuils.hypotheses.org/214>

Yuste Frías, José (2013) «Traduire l'image c'est faire de la paratraduction», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, Marsella–París–Lisboa: Hypothèses\_OpenEdition\_Centre pour l'édition électronique ouverte (Cléo)\_CNRS\_EHESS\_Université d'Aix-Marseille\_Université d'Avignon [en red], entrada del 07/05/2013: <https://seuils.hypotheses.org/201>

Yuste Frías, José (2013) «Mot et image, c'est comme chaise et table», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, Marsella–París–Lisboa: Hypothèses\_OpenEdition\_Centre pour l'édition électronique ouverte (Cléo)\_CNRS\_EHESS\_Université d'Aix-Marseille\_Université d'Avignon [en red], entrada del 06/05/2013: <https://seuils.hypotheses.org/147>

Yuste Frías, José (2013) «Traduire l'image et la couleur», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, Marsella–París–Lisboa: Hypothèses\_OpenEdition\_Centre pour l'édition électronique ouverte (Cléo)\_CNRS\_EHESS\_Université d'Aix-Marseille\_Université d'Avignon [en red], entrada del 05/05/2013: <https://seuils.hypotheses.org/96>

Yuste Frías, José (2013) «Traduit-on l'image ?», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, Marsella–París–Lisboa: Hypothèses\_OpenEdition\_Centre pour l'édition électronique ouverte (Cléo)\_CNRS\_EHESS\_Université d'Aix-Marseille\_Université d'Avignon [en red], entrada del 04/05/2013: <https://seuils.hypotheses.org/69>

Yuste Frías, José (2013) «Sur les seuils du traduire», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, Marsella–París–Lisboa: Hypothèses\_OpenEdition\_Centre pour l'édition électronique ouverte (Cléo)\_CNRS\_EHESS\_Université d'Aix-Marseille\_Université d'Avignon [en red], entrada del 03/05/2013: <https://seuils.hypotheses.org/1>

Yuste Frías, José (2012) «Fuleco o la traducción fulera de una mascota», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent. Blog de investigación T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 03/12/2012: <http://joseyustefrias.com/index.php/blog/item/mascota-fuleco.html>

Yuste Frías, José (2012) «El lapsus de Angela Merkel y el multiculturalismo alemán», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent. Blog de investigación T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 29/05/2012: <http://joseyustefrias.com/index.php/blog/item/mapa-angela-merkel.html>

Yuste Frías, José (2012) «Facebook y la simbología americana del pulgar», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent. Blog de investigación T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 26/04/2012: <http://joseyustefrias.com/index.php/blog/item/like-button.html>

Yuste Frías, José (2012) «Res publica elephantina. CUANDO LOS ELEFANTES SUEÑAN CON LA REPÚBLICA», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent. Blog de investigación T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 20/04/2012: <http://joseyustefrias.com/index.php/blog/item/res-publica-elephantina.html>

Yuste Frías, José (2012) «Fun for All 4: Habitar la imagen para traducir videojuegos. VIDEO GAME'S TRANSLATION AND PARATRANSITION», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent. Blog de investigación T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 28/03/2012: <http://joseyustefrias.com/index.php/blog/item/fun-for-all-4.html>

Yuste Frías, José (2012) «Fun for All 3: “Dentro” y “delante” de la imagen. VIDEO GAME'S TRANSLATION AND PARATRANSITION», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent. Blog de investigación T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 27/03/2012: <http://joseyustefrias.com/index.php/blog/item/fun-for-all-3.html>

Yuste Frías, José (2012) «Fun for All 2: La imagen en traducción. VIDEO GAME'S TRANSLATION AND PARATRANSITION», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent. Blog de investigación T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 26/03/2012: <http://joseyustefrias.com/index.php/blog/item/fun-for-all-2.html>

Yuste Frías, José (2012) «Fun for All 1: Videojuegos y paratraducción. VIDEO GAME'S TRANSLATION AND PARATRANSITION», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent. Blog de investigación T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 23/03/2012: <http://joseyustefrias.com/index.php/blog/item/fun-for-all-1.html>

Yuste Frías, José (2012) «El gallo con pluma: KokoRico. EL “COUP DE PLUMES” DE JEAN PAUL GAULTIER», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent. Blog de investigación T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 14/03/2012: <http://joseyustefrias.com/index.php/blog/item/kokorico.html>

Yuste Frías, José (2012) «Stayin' Alive para-traducir el ritmo que salva vidas», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent. Blog de investigación T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 21/02/2012: <http://joseyustefrias.com/index.php/blog/item/stayin-alive.html>

Yuste Frías, José (2012) «Kinder no es alemán», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent. Blog de investigación T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 24/01/2012: <http://joseyustefrias.com/index.php/blog/item/kinder-no-es-aleman.html>



Yuste Frías, José (2012) «Tipografía creativa para-traducir», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent. Blog de investigación T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 18/01/2012: <http://joseyustefrias.com/index.php/blog/item/tipo-para-traducir.html>

Yuste Frías, José (2012) «No traducir la letra de la sincronización en publicidad», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent. Blog de investigación T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 16/01/2012: <http://joseyustefrias.com/index.php/blog/item/no-traducir-la-letra-de-la-sincronizacion-en-publicidad.html>

Yuste Frías, José (2011) «Buscando a Tintín 2: cultura Happy Meal AD HOC», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent. Blog de investigación T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 18/11/2011: <http://joseyustefrias.com/index.php/blog/item/buscando-a-tintin-2-cultura-happy-meal-ad-hoc.html>

Yuste Frías, José (2011) «Buscando a Tintín», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent. Blog de investigación T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 05/11/2011: <http://joseyustefrias.com/index.php/blog/item/buscando-a-tintin.html>

Yuste Frías, José (2011) «Hablar alemán para traducir calidad», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent. Blog de investigación T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 21/10/2011: <http://joseyustefrias.com/index.php/blog/item/hablar-aleman-para-traducir-calidad.html>

Yuste Frías, José (2011) «La leyenda vienesa del croissant o cómo comerse al Otro», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent. Blog de investigación T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 30/09/2011: <http://joseyustefrias.com/index.php/blog/item/la-leyenda-vienesa-del-croissant.html>

Yuste Frías, José (2011) «El curasán no es un croissant», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent. Blog de investigación T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 28/09/2011: <http://joseyustefrias.com/index.php/blog/item/el-curasan-no-es-un-croissant.html>

Yuste Frías, José (2011) «Desvelando miradas 7: el burka como souvenir», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent. Blog de investigación T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 08/09/2011: <http://joseyustefrias.com/index.php/blog/item/desvelando-miradas-7-el-burka-como-souvenir.html>

Yuste Frías, José (2011) «Desvelando miradas 6: el burka como excusa», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent. Blog de investigación T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 01/09/2011: <http://joseyustefrias.com/index.php/blog/item/desvelando-miradas-6-el-burka-como-excusa.html>

Yuste Frías, José (2011) «Desvelando miradas 5: el declive simbólico de Europa», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent. Blog de investigación T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 12/05/2011: <http://joseyustefrias.com/index.php/blog/item/desvelando-miradas-5-el-declive-simbolico-de-europa.html>

Yuste Frías, José (2011) «Desvelando miradas 4: Ana Pastor o cuando el micro desvela», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent. Blog de investigación T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red],



entrada del 31/03/2011: <http://joseyustefrias.com/index.php/blog/item/desvelando-miradas-4-ana-pastor-o-cuando-el-micro-desvela.html>

Yuste Frías, José (2011) «Desvelando miradas 3: la niña del velo de Arteixo», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent. Blog de investigación T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 03/03/2011: <http://joseyustefrias.com/index.php/blog/item/desvelando-miradas-3-la-nina-del-velo-de-arteixo.html>

Yuste Frías, José (2011) «O leite é galego», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent. Blog de investigación T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 21/02/2011: <http://joseyustefrias.com/index.php/blog/item/o-leite-e-galego.html>

Yuste Frías, José (2011) «El texto del logotipo Carrefour», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent. Blog de investigación T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 18/02/2011: <http://joseyustefrias.com/index.php/blog/item/el-texto-del-logotipo-carrefour.html>

Yuste Frías, José (2011) «La imagen del logotipo Carrefour III: la letra C», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent. Blog de investigación T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 11/02/2011: <http://joseyustefrias.com/index.php/blog/item/la-imagen-del-logotipo-carrefour-3-la-letra-c.html>

Yuste Frías, José (2011) «La imagen del logotipo Carrefour II: los colores», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent. Blog de investigación T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 04/02/2011: <http://joseyustefrias.com/index.php/blog/item/la-imagen-del-logotipo-carrefour-2-los-colores.html>

Yuste Frías, José (2011) «La imagen del logotipo Carrefour I: las flechas», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent. Blog de investigación T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 28/01/2011: <http://joseyustefrias.com/index.php/blog/item/la-imagen-del-logotipo-carrefour-1-las-flechas.html>

Yuste Frías, José (2010) «OLE la RAE», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent. Blog de investigación T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 29/11/2010: <http://joseyustefrias.com/index.php/blog/item/ole-la-rae.html>

Yuste Frías, José (2010) «Desvelando miradas 2: Fulla», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent. Blog de investigación T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 04/10/2010: <http://joseyustefrias.com/index.php/blog/item/desvelando-miradas-2.html>

Yuste Frías, José (2010) «Cultural Translation: Asterixco y Obelixco », *Blog de Yuste. On y sème à tout vent. Blog de investigación T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 01/10/2010: <http://joseyustefrias.com/index.php/blog/item/asterixco-y-obelixco.html>

Yuste Frías, José (2010) «Simbología de la raya V», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent. Blog de investigación T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 30/06/2010: <http://joseyustefrias.com/index.php/blog/item/simbologia-de-la-rayav-la-rayasalvavidas.html>

Yuste Frías, José (2010) «Allez, Ola, Olé la France !», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent. Blog de investigación T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 31/05/2010: <http://joseyustefrias.com/index.php/blog/item/allez-ola-ole-la-france-.html>

Yuste Frías, José (2010) «Desvelando miradas», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent. Blog de investigación T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 30/04/2010: <http://joseyustefrias.com/index.php/blog/item/desvelando-miradas.html>

Yuste Frías, José (2010) «La arroba entra en MoMA», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent. Blog de investigación T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 24/03/2010: <http://joseyustefrias.com/index.php/blog/item/la-arroba-entra-en-moma.html>

Yuste Frías, José (2010) «Intérpretes de papel para mujeres embarazadas inmigrantes», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent. Blog de investigación T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 24/02/2010: <http://joseyustefrias.com/index.php/blog/item/interpretes-de-papel-para-mujeres-embarazadas-inmigrantes.html>

Yuste Frías, José (2010) «Shin Chan e as caquiñas do can no chan», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent. Blog de investigación T&P*, Vigo: T&P\_UVigo, [en red], entrada del 30/01/2010: <http://joseyustefrias.com/index.php/blog/item/shin-chan-e-as-caquiñas-do-can-no-chan.html>